

PSALMS

Märr-yiŅgathinyarawuynha manikaykurru, wokthunarana Godku

1

Rom-djulŅi yolŅu

1:1-6 (True happiness)

1 Yol dhika yolŅu galŅa-Ņamathirrinydja yukurra?

YolŅu yurru galŅa-Ņamathirrinydja yukurra,
Ņunhi Ņayi yurru yakana Ņula
mäkiri'-witjun Ņuriki rom-yätjkuny
yolŅuwu,
ga yakana Ņayi yurru malthun
yätjmirriwuny
ga yakana Ņayi yurru lunduthirri
Ņuriki walalaŅgu Ņunhi walala
Ņuli yukurra warku'yun
Godnha.

2 Yo. Nunhiyi yolŅu galŅa-Ņamathirrinydja
yukurra, wirrkina goŅmirriyirri,
Ņunhi Ņayi Ņuli yukurra girriyirri
Gar-raywalalaŅuwu romgu munha-Ņupan
ga walu-Ņupan;

Bitjanna liŅguna gyaŅirrinydja Ņayi
Ņuli yukurra Gunhu'wuna dhäruk.

3 LiŅgu Ņayinydja Ņunhiyinydja
yolŅu balanyara bitjan dharpa
Ņunhi Ņuli djiŅgaryun galki
gapuŅura.

ᅒunhiyi dharpa ᅒuli bitjanna liᅒguna borum-
mirriyirri,
ga man'tjarnnydja malanha ᅒunhiyi dharpa
yakana ᅒuli dhika galaᅒa'yun.

Ga balanyarayina ᅒayinydja ᅒunhiyinydja yolᅒu
ᅒunhi ᅒayi ᅒuli yukurra dhärra Garray-
wala romᅒura;
Dhuwurr-djulᅒina balanyarana ya' yolᅒu,
liᅒgu nhä ᅒayi ᅒuli warkthun, ᅒayinydja
yurru nhanᅒu ᅒanydjaᅒa'yundja
maᅒ'thun ᅒamakurru'na yanana.

⁴ Yurru yätjmirrinydja yolᅒu'-yulᅒu yaka balan-
yarayi bitjan walᅒamirri dharpa;

Walalanydja ᅒunhi yätjmirrinydja yolᅒu balan-
yarana bitjan räwak mulmu ᅒunhi ᅒuli
watayunyᅒa bo'yun ya',
bala butthunmaramana,
winya'yunmaramana.

⁵ Yo. Godthu boᅒguᅒu yätjmirrinhandydja
yolᅒunha walalanha warrkuᅒuᅒuna;
Yakana walala boᅒguᅒu mittjᅒura nhini
rom-ᅒamakurru'mirriwalanyᅒa.

⁶ Liᅒgu Garraynydja marᅒgina ᅒilimurrᅒuᅒu,
ᅒayi yukurra goᅒ-nherraᅒmirri
rom-ᅒamakuli'mirriwunyᅒa
yolᅒu'-yulᅒuwu,
yurru rom-yätjmirrinydja yolᅒu'-yulᅒu
boᅒguᅒu winya'-winyayurruna
gupaᅒalkuᅒuna.

2

*Nurruᅇuna wal'ᅇu yana ᅇayi Garraynydja
2:1–12 (God is in control of all things)*

- 1 Nhäku warray walala ᅇuli mittjiyu
yolᅇu'-yulᅇuyu nyinyanᅇhundja,
ᅇapa-nherraᅇmirrinydja nhanᅇu Godku?
Nhäku warray walala ᅇuli waᅇa bitjandja,
“Nanapurrunydja yurru yukurra nhina
ᅇanapurrunᅇgala yana djälkurru ga
guyaᅇinyarakurru wal'ᅇu.”
- 2 Walala ᅇunhi ᅇurru'-ᅇurruᅇuny
buᅇgawamirrinydja ᅇuli waᅇa bitjan,
“Yakana yurru ᅇanapurruwaynydja
buku-nyilᅇ'thun ga dhäruk-märrama
ᅇanya Garraynha,
ga ᅇunhinhanydjayi ᅇunhi ᅇayi
djarr'yurruna be buᅇgawa
ᅇanapurrunᅇu ᅇayi.
- 3 Yana ᅇilimurru dhayaᅇakunhamirrina, yänana
wal'ᅇu nhina yukurra.
Yakana ᅇanapurrunydja yurru nhina
yukurra garrpiᅇara Garraywuᅇuny
wo ᅇula yolkuᅇu yolᅇuwuᅇu,”
bitjan walala ᅇuli yukurra waᅇanydja.
- 4 Ga ᅇayinydja Garraynydja ᅇunha yukurra
nhina nhanukalay ᅇayi wäᅇaᅇura dji-
warr'ᅇura,
nhämanydja ᅇayi yukurra, bala gitkit-
thunna yana;
bitjan ᅇayi yukurra warku'yunna ᅇunhinydja
yolᅇu'-yulᅇunha,

ḡunhi walala ḡuli guyaḡirri yanapi
walala yurru djulkthunmarama ḡanya
Garraynha.

5 Bala ḡayi yurru waḡanydja nhanukalay ḡayi
ḡuriḡi ḡaramurryuna,
ga walalanydja yurru barrarirrina yanana.

6 Bala ḡayi Godtja yukurra waḡa
bitjana, “Lingu ḡarra nherrara
bungawanhandja yolḡunha gal'ḡu
ḡunhala muka ḡunhi *Dḡayan bukuḡura,
ḡayina yurru nhinanydja yukurra
ḡurruḡuna ḡayi wal'ḡu bukmakkuna.”

7 Yo, ḡarra nhumalangu yurru lakaramana
ḡunhi nhaltjan ḡayi yukurra Godthu
lakarama, ga waḡa ḡarrakalanuwuy,
waḡanydja ḡayi yukurra bitjan, “Nhenydja
dhuwalanydja ḡāthuna ḡarraku.
Gāthuranydja waluyu ḡarra nhuḡu
bāpa'mirriḡuyinana.

8 Ga waḡanydja nhe yurru ḡāḡ'thundja
ḡarranha,
ga ḡarranydja yurru nhuḡu wekamana
mittjinhanydja bukmaknha yana;

Bukmak ḡunha mittji ga bāpurru' yolḡu walala
buku-liw'marama ḡunha munatha'ḡura
wāḡaḡura,
warrpam' nhuḡuway yana wal'ḡu.

9 Nhenydja yurru walalanha bitjan
daw'-dawyunna ḡuriḡina dālyuna gal'ḡu
dharpayu,

* 2:6 Zion

ņunhi walala yurru yakanydja
dhäruk-märrama nhuna;

walala yurru daw'-dawyundja marrtji
muᅅguythirrina ᅅuriᅅi nhokalay
goᅅdhunyᅅja bunharayunyᅅja,"
bitjarrana yukurrana Garray waᅅananyᅅja.

10 Yo, nhuma ᅅurru'-ᅅurruᅅu buᅅgawamirri
yolᅅu walala,
mäkiri'-witjurra walala dhiyaku
dhärukᅅunyᅅja, ga marᅅgithiya muka,
dhiyaᅅuyinyᅅjaji dhärukᅅu ᅅarra nhu-
malanha yukurra raypirri'yun waᅅa.

11 Rom-wiyaᅅiyiyana biyakana Garraywunyᅅja,
ga märr-ᅅal'yurra nhanukalaynha;

12 Marr'-marryurrana biyakana, ga
nyilᅅ'maranhamiyana nhanukala,
märr yurru ᅅayi yaka muka waᅅutjanyᅅja
nhumalaᅅgu maᅅakarritjᅅhirri,
bala baᅅuwaᅅuyunyᅅja nhumalanha war-
rpam'thundyᅅja yurru.

Yurru ᅅayipinyᅅja Garraynyᅅja wal'ᅅu
ᅅilimurruᅅgu ᅅurru'na,
ᅅayina yurru gunganhamirriyamanyᅅja
ᅅula yolnha yolᅅunha ᅅunhi walala yurru
marrtji nhanukalanyᅅja,
ga ᅅunhiyinyᅅjaji yolᅅu yurru nhina
goᅅmirriyanharawuynha wal'ᅅu yana
Garraywuᅅunyᅅja.

8

*Godthu gurrunhara latju'kuṅala yolṅuwu
8:1–9 (God honoured man)*

- ¹ Garray gay' marrkapmirri,
 nhe muka ṅanapurruṅgu Garraynydja,
 bukmak dhuwala munatha'ṅura ṅorra marrtji,
 nhunana yukurra mel-lakarama;
 Latju' dhuwala dhe yolṅunydydja, Garray.
- ² Dhuwali djiwarr'ṅura wokthun yukurra nhuṅu
 yana,
 ga yutjuwala'mirrinydja yumurrku'
 yolṅu'-yulṅu nhuṅu yukurra yana
 märr-gorruma,
 wokthundhi nhuṅu ga latju'-lakarama.
 Nhinanydja dhe yukurra wuṅḍaṅarr yana
 wal'ṅu dhika,
 ga yakana yurru ṅula miriṅunydydja marrtji
 galkithirinydja,
 liṅgu dhe yukurra gulmaramana ṅula
 yolnhanydja ṅunhi ṅayi ṅuli nhuṅu
 ṅapa-nherraṅmirri.
- ³ Wiripunydydja ṅarra ṅuli bakuruma garrwar,
 bala nhämana ṅuli gäraktja ṅunhi nhokuṅu
 bokmanaranydja.
 Nhe bokmara ṅalindi ga ganyu' malanha,
 ga nherrara dhe walalanha gäraklili.
 Nhäma ṅarra ṅuli yulṅunydydja,
 bala ṅarra ṅuli gyaṅirrina bitjan,
- ⁴ “Nhäku warray Garrayyu yukurra gyaṅirri ga
 laylayyun yolṅuwalanydydja?
 Yolṅunydydja dhuwala yutjuwala'na,
 nyumukuṅiny'nha yana,

yurru mukthun űayi űuli Garraynydja
yolűuwu djäka.
Nhäyinyarana dhuwala űayi yolűunydyja?"
Bitjan űarra űuli gyaűirri.

⁵ Yuwalk muka nhe bokmara yolűunhanydja,
bala űurrulilina nhe űanya nherraranydja.
Yolűunydyja dhuwala yaka nyumukuűiny'
nhokala maűutjijura.
Nhepina wal'űu biyapulnydja-wala űurruűu
yolűuwu,
ga yolűunydyja űurruűu dhiyaku
malanyűuwu űunhi nhe goű.
⁶⁻⁸ Goű-nherraranydja nhe űanya
yolűunhanydja;
Nhanukala yolűuwala goűűura bukmak dhika
űorra yukurra;
bođiny wäyin ga wäyin wakinűu,
buűthunaramirri wäyin ga gal'yunaramirri,
ga gapuűura guya.
Bukmaknha yana nhe wekaűala yolűuwala
dharraylili.

⁹ Garray gay', marrkapmirri,
nhe muka űanapurruűu Garraynydja.
Bukmakthu dhiyaűu malaűuyu nhuna yukurra
mel-lakaramana.
Latjuű'ka dhuwala nhe yulűunydyja, Garray.

14

*Lakarama yukurra rom-yätjmirrinha
yolűu'-yulűunha
14:1-7 (Telling about foolish men)*

- 1 Nyalmirinydja ᅀninhinydja yolᅀu ᅀuli waᅀa
bitjana gam'.
“Wanhaka dhika ᅀayi Godtja be? . . .
bäyᅀu warray dhika Godtja.”
Yo, bukmak yolᅀu walala djarrpi'mirrinydja
yana wal'ᅀu;
Djämanydja walala ᅀuli mirithirrina dhika
yätjᅀnha romdja,
yakana ᅀula yol waᅀgany yolᅀu ᅀayi yurru
djäma ᅀamathama.
- 2 Yo, Garrayyundydja marrtji nhäma ᅀulanuru
djiwarr'ᅀurundydja,
lili djipmarama dhipala munatha'lilinydja
wäᅀalili,
nhäma'-nhama ᅀayi marrtji bitjan
yolᅀu'-yulᅀunha ᅀilimurrunha;
Nhämanydja ᅀayi ᅀunhi marrtji larrumanydja
ᅀuriki yolᅀuwu ᅀunhi ᅀayi ᅀuli djäma
liya-djambatjᅀu gal'ᅀu yana,
ᅀuriki wal'ᅀu ᅀunhi ᅀayi yuwalkkuma
yukurra djälthirri malthunarawu Godku.
- 3 Lingu bukmak yolᅀunydydja walala bilyurruna
yukurrana ᅀulanurundydja Godkalandydja,
bukmakthinana gatjpaᅀ'yurrunana
dhuwurr-djarrpi'yinana;
Yakana ᅀula waᅀgany rom-ᅀamakurru'thinandydja
Godkala maᅀutjᅀura.
- 4 Ga ᅀayi Garraynydja yukurra
waᅀa bitjan, “Nhä ᅀunhanydja
dhuwurr-yätjmirrinydja yolᅀu'-yulᅀu?
. . . dhuᅀamirri?
Yakana ᅀunha walala marᅀginydja?

Balanyarana ŋunha walala yätjmirrinydja
 ŋunhinydja yolŋu'-yulŋu,
 bitjan walala marrtji bumana ŋarrakunyidja
 ŋunhi yolŋu'-yulŋunha,
 ga yakana walala ŋuli bukumirriyama
 ŋarrakalanydja.”

5 Yuwalk yana yurru ŋunhiyi
 dhuwurr-yätjmirrinydja walala barrarirri
 dhika wal'ŋu,
 liŋgu Godtja galki yana wal'ŋu
 ŋurikalanydja walalangala ŋunhi walala
 dhärük-märranharamirri walala nhanŋu.

6 Ŋuriŋi dhuwurr-yätjmirriyundydja
 warku'yun yukurra ŋunhinydja
 rom-dharradamirrinhandydja
 yolŋu'-yulŋunha,
 yurru Godtja dhuwala balanyara bitjan ŋayi
 ŋurrwu'na ŋurikinydja yolŋu'-yulŋuwu
 ŋurruwuykmirriwundydja gal'ŋu,
 ŋayi ŋunhiyinydjayi gunganhamirriyama
 yukurra walalanha.

7 Garray, ŋarranydja yukurra ŋäŋ'thun, ŋunhi
 nhe nhina yukurra ŋunha gay' bukuŋura
 *Djäyan,
 nhe yurru walŋakuma †Yitjuralnhandydja
 mittjinha,
 dhawaŋmarama walalanha beŋuru
 miriŋuwalanydja goŋŋuru yurru.

Nhäna ŋunhiyinydjayi djulŋithinyaramirri
 yurru walu ŋuriki Yitjuralwundydja
 mittjiwu,

* 14:7 Zion † 14:7 Israel

ņunhi nhe yurru Garray nhuņuwaynha
 yolņu'-yulņunha gämana lili,
 wäņa-roņinyamaramana yurru
 walalanha.

15

*Balanyara dhuwala Godkunyđja yolņu'-yulņu
 15:1-5 (This is what God's people are like)*

- 1 Yo, Garray, yol yurru dhika nhina yukurra
 nhokalanyđja bunbunura?
 Yol yurru dhika buku-ņal'yun yukurra
 ņunhala nhokalanyđja bukunura
 *Djäyandja wäņaņura?
- 2 Balanyara warray gam' yolņu yurru nhina
 yukurra galkinyđja gal'ņu Godkalanyđja,
 ņunhiyi ņunhi ņayi yurru dhäruk ņanya
 märrama gal'ņu warrpam'thun yana,
 ga djäma ņayi yurru bitjan liņgu nhä ņunhi
 ņamakurru',
 ga yuwalk ņayi yurru waņanyđja yukurra
 yuwalkņu yana dhäruktja, yaka bothin-
 yarayņu.
- 3 Yaka ņayi yurru waņa yätjkuma ņunha
 wiripuņunha yolņunha,
 ga yaka ņayi yurru wiđiyal-gäma ņuriņi
 yolņuyu;
 Yaka ņayi yurru ņayanu-yätjkuma
 nhanukalay ņayi dhärukthu.
- 4 ņunhiyinyđjaji yolņu rom-dhunupanyđja
 gal'ņu, yakana ņayi yurru galkithirri
 ņurikalanyđja yolņuwala ņunhi ņayi
 yaka duktuk Godku,

* 15:1 Zion

yana ᅇayi yurru gananna ᅇanya;
Yurru ᅇayi märr-ᅇal'yundja yurru ᅇurikalana
yolᅇuwala ᅇunhi ᅇayi yukurra
rom-wiyaᅇiyirri Godku Garraywu,
ga dhäruk ᅇanya märrama.

⁵ ᅇunhi ᅇayi yurru ᅇuriniyi yolᅇuyu
dhuwurr-ᅇamakurru'yu wekama yana
guwarr,
ga märramanydja ᅇayi yurru ᅇunhi yana
liᅇgu nhä ᅇayi wekaᅇala ᅇäthili,
ga yaka ᅇayi yurru yukurra bothinyarayᅇu
dhäwu' ᅇula nhä lakarama ᅇurikala
yolᅇuwala mala-yarr'yunaramirriwala
yana ᅇuriki rrupiyawu märranharawu.

Yo, balanyarayinydjayi yolᅇu yurru yukurra
dhärra wuᅇᅇaᅇarrnha wal'ᅇu yana,
yakana ᅇanya yurru ᅇula nhäyu galkinya-
maramanydja,
liᅇgu ᅇayinydja ᅇunhinydjayi yolᅇu gun-
ganharawuynha Garraywuᅇunyidja.

16

*Narranydja walᅇa warray djäkaᅇura Godkala
warray*

16:1-11 (I am safe in God's care)

¹ Garray God, gunganhamirriyaᅇa ᅇarranha,
liᅇgu ᅇarra yukurra märr-nherraᅇmirri
nhokalay gal'ᅇu yana;

Nhepi ᅇuli ᅇarranha gämanydja latju'kuma
dhika.

² ᅇarra ᅇuli waᅇa Garraywala bitjan, "Nhenydja
dhuwala ᅇarraku Garray;

Bukmak nhä malanha ṅunhi ṅarra yukurra ṅayathama nhokuṅuway yana warrpam' latju'mirri ṅanya dhika.”

³ ṅarra yukurra märr-ṅamathirri ṅurikinydja yolṅu'-yulṅuwu ṅuli walala yukurra märr-ṅamathirri nhuṅu;

Yuwalk ṅarra yana dukṅukthirri yukurra nhinanharawu walalaṅgunydja galkiwunydja gal'ṅu.

⁴ Wiripu-gulkuny'tja yurru gulṅiyirri yukurra marilili, yindilili wal'ṅu,

liṅgu mirithirri walala yukurra dukṅukthirri wiripunuwuna waṅarrwu.

ṅarranydja yurru yaka buku-ṅal'yun yukurra walalaṅgalaṅuwunydja waṅarrwu,

ga yaka yurru ṅarra mundhurr-wekama ṅula nhä bitjan gulaṅ-waṅḍinyamarama walalaṅgalanydja.

⁵ Garray, ṅarranydja dukṅuk nhuṅuway yana waṅganygu,

nhenydja ṅuli marrtji rarryun bukmal nhänydja malanha latju' dhika ṅarraku,

ga dhuwalana gay' ṅarra yulṅunydja nhokala goṅṅurana.

⁶ Nhenydja ṅamakurru' wal'ṅu yana God, ga wekamanydja nhe ṅuli nhä ṅamakurru',

ṅunhina liṅgu dhapirrkmirrina dhika wal'ṅu nhe ṅuli wekamanydja ṅarraku.

⁷ ṅarra wokthun nhuṅu yulṅunydja Garray, liṅgu nhepi ṅuli gämanydja ṅarranha marrtji ṅuliwitjandja dhukarrkurru

dhunupakurrunydja;

munhakuny dja űuli nhe űarrakala waűa
 űayaűuűura űunha wal'ņu,
 marűgikuma űarranha marrtji bitjan nhaku
 malaűuwu űamakurru'wu,
 ga dharraykuma nhe űuli waűa űulaűuru
 yätjmirriwalany dja.

8 Garray, bitjan warray liűgu űarra űuli
 guyaűirriany dja yukurra nhuna,
 űunhi nheny dja dhiyalami bitjan liűgu
 űarrakala űuli galki.

Galki yana nheny dja űarrakala,
 yakana űarranha yurru űula nhäyu
 galkinyamaramany dja.

9 Dhiyakuyinayi märrwu űarra yukurra
 djulűithirrina yana wirrkina yulűuny dja,
 ga űayaűuny dja űarraku yukurra mirithir-
 rina wal'ņu goűmirriyirri dhikana.

Ga nhinany dja űarra yurru walűana yana,
 gunganharayu űuriűina nhokalaynha gany-
 djarryu walűamirriyuna.

10 Nhe űarranhany dja yurru walűakuma
 beűuru rakuny dhinyaraűuruny dja
 roműuru,
 yaka nhe yurru űarranhany dja gonha'yun
 űunha űunhi rakunymirriwalany dja
 wäűalili.

11 Nhe malaű'maraűala űarrakala dhukarr űunhi
 walűamirriany dja,
 ga űunhalany dja űarra yurru nhina
 yukurra nhokalany dja galkina yana
 wal'ņu,
 bena dhika goűmirriyirrina űarra yurru,
 űayaűu-djulűithirrina wal'ņu.

Ga ŋunhalanydja goŋŋura dhunupaŋuranydja
nhokalaynydja ŋarra yurru nhina yukurra
goŋmirriyirrina, gupadaŋha-wala
yanana yurru.

19

*Godku rom malanha dhapirrkmirrinydja
djämawuyŋurana ŋunhana*

19:1-14 (God's glory in creation)

¹ Nhäna ŋunha gäraktja? . . . latju'na dhikana
ŋiniya?

Gäракthuny dja ŋuriŋiyi yukurra lakarama
Godnana,
nhäyinyara ŋunhi ŋayinydja Godtja latju'
wal'ŋu ŋanya dhika.

Ŋayinydja ŋunhi goŋ-djana'mirrina God ŋiniya?
liŋgu gäraktja ŋunha nhanukuŋuway yana
djämawuy.

² Bitjan liŋgu walu-ŋupan ŋayi gäракthuny dja
yukurra lakaramana Godna,
ga munha-ŋupandja yolŋuyu walalay ŋuli
gäракliliny dja bakuruma,
bala marŋgiyirrina yukurra Godku, ŋunhi
ŋayinydja mirithirrina wal'ŋu latju'na
dhikana ŋanyana.

³ Ŋunhayi gäraktja rirrakaymiriw yana,
yakana ŋayi yukurra dhäрукtja waŋa,

⁴ yurru yolŋu walala ŋuli buku-liw'marama
marŋgiyirri Godku nhänharayuna yukur-
ranharayu,
ŋunhi walala ŋuli bakuruma gäракlili, ga
nhäma;

Birrka'mirriᅀurana wäᅀaᅀuranydja yolᅀuyu
walalay ᅀuli dharananna ᅀäma
dhäwuny'tja,
ᅀunhi yukurra nhaltjan gäarakthu lakarama
Godnha.

⁵ Nunhayi gäarktja balanyara bitjan yindi
wal'ᅀu buᅀbu djämawuy Godkuᅀu ᅀuriki
waluwu.

Bitjan liᅀgu djadaw'yunarayuny dja ᅀayi ᅀuli
waluny dja gaᅀgathirri goᅀmirriyirrina
dhikana wal'ᅀu,
ᅀayaᅀu-yiᅀgathirrina ᅀayi marrtjiny dja
ᅀuli gäakkurruny dja bala,
bitjana bitjan ᅀuli yuᅀa darramu ᅀunhi
wandirri yukurra bata'yunaralili bala.

⁶ Marrtjiny dja ᅀayi ᅀuli yukurra wanganyᅀuru
gali'ᅀuru,
yana liᅀgu ga ᅀunhana bala gali'ᅀura
gärriny dja ᅀayi ᅀuli;

Bala ᅀayi yukurra waluyuny dja ᅀunhi
liᅀhanmaramany dja birrka'mirrina
wäᅀany dja,
yakana yukurra wangany wäᅀa ᅀorra
djuᅀul'yundja nhanukalany dja goᅀᅀuru.

⁷ Yo, Garraywuny dja dhuwala rom latju' warray
ᅀanya, dhapirrk warray dhika,
balanyara warray bitjan buᅀgaᅀmarama
ᅀayi ᅀuli ᅀunha ᅀayaᅀu.

Nilimurruny dja dhuwalany dja
yolᅀu'-yulᅀuny dja, yaka ᅀali marᅀgi
ᅀuruku yuwalkᅀuwuny dja,

yurru ᅀurini Garraywalanydja dhärukthu
 ᅀali ᅀuli marᅀgiyirrina marᅀtji,
 bala liya-djambatjthirrina.

- 8 Yo, nhanᅀuny dja Garraywuny dja dhukarr
 dhunupa warray yana,
 ga ᅀunhiny dja walala ᅀunhi walala ᅀuli
 marᅀtji ᅀuliwitjandhi dhukarrkurru,
 nhinany dja walala yurru
 ᅀayanᅀu-djulᅀithirrina.

Garraywuny dja rom dhuwala darᅀtjalk dhika
 wal'ᅀu ralkthunara djeᅀarra',
 bitjan yurru ᅀurini darᅀtjalkkumana
 ᅀilimurrungu ᅀayanᅀuna,
 märr yurru ᅀali nhina mälkuma
 nhämany dja,
 bala marᅀgiyirrina ᅀuriki
 yuwalkᅀuwuny dja.

- 9 Yo, ᅀamakurru' ᅀunhi ᅀali ᅀuli
 rom-wiyanᅀiyirriny dja Garraywu;
 bitjana lingu gupaᅀalᅀnha-wala
 yolᅀuny dja walala yurru nhina
 dhäruk-märranharamirrina yanana.

Nayipiny dja ᅀuli Garrayyuny dja djäma
 nhäny dja ᅀamakurru' ga dhunupa,
 ga gupaᅀalᅀnha ᅀunhiyi dhäruktja nhanᅀu
 yurru yukurra dhärra djambimiriwnha
 nhämiriwnha.

- 10 Yo, ᅀunhiny dja mel-widi'mirriny dja girri'
 manymak warray,
 yurru Godkuny dja rom ᅀunhiny dja biya-
 pul'nha wal'ᅀu ᅀamakurru' dhika,

djuḷkmarama yukurra ṅunhiyi girri'nha
mel-widi'mirrinhanydja.

Ga gukunyɗja dhuwala dhākay-ḷatju' muka
ṅanya dhika,
yurru nhanṅunyɗja Godkunyɗja dhärük
ṅunhi biyapul gal'ṅu,
djuḷkmarama yukurra ṅunhiyi gukunhany-
ɗja.

11 Garray, ṅuriṅi nhokalanyɗja dhärükthu
ṅarranha ṅuli marrtji marṅikuma,
ḷiṅgu ṅarranyɗja dhuwala nhuṅu
djamamirri.

ṅuriṅi nhokala dhärükthunyɗja ṅarranha ṅuli
raypirri'yun,
dharraykuma ṅarranha ṅula nhäṅuru
yätjṅuru;

Rarr'yundja nhe ṅuli ṅarraku biyapul wal'ṅu
dhika, goṅmirriyama wal'ṅu ṅarranha,
ṅunhi ṅarra ṅuli dhärüktja nhuna
märrama.

12 Garray, wiripunyɗja ṅarra ṅuli
rom-wadatjtjun nhuna,
bitjan ṅarra yurru yaka dharanjan ṅunhiyi.

Rurrwuyurra ṅarranha Garray, ḍarrtjalkkuṅa
ṅulinuruyi yätjṅurunyɗja dhukarrṅuru
ga gyaṅṅinyaraṅuru,
ṅunhi yukurra djuḷul'yun ṅarrakala ṅorra
ṅayaṅṅura.

13 Mulkiya ṅarranha baṅ biyaka,
märr ṅarra yurru yaka ḍuktukthirri ṅuriki
yätjkunyɗja.

Gunganhamirriyaṅa ṅarranha biyaka Garray,

märr yurru űarraku űayi yaka yätjtja
 buŅgawayirri,
 bala űarra yurru űuliűurundydja nhina űula
 nhämiriwnha yana wal'űu,
 yakana űarra yurru djäma nhänydja űunhi
 yätj.

¹⁴ Garray, biyaka darrtjalkkuűa űarranha,
 märr yurru űarra waűa yukurra
 űamakurru' yana dhäruktja malanha,
 ga guyaűirri ralkthunara yana wal'űu,
 märr yurru űarrakala űuriűi
 guyaűinyarawuyyundydja ga
 dhärukthundydja nhunanydja
 galűa-djuűűikuma goűmirriyama.

Garray, nhenydja űarraku űurrwu',
 liűu nhe űarranha walűakuűala,
 märraűala dhawatmaranűala űuliűuru
 yätjkalanydja goűűuru.

23

*Garray dhuwala űilimurrumbala djäkamirri
 23:1-6 (The Lord is my shepherd)*

¹ Garraynydja dhuwala djäkamirri űarraku,
 ga űarrantydja dhuwala balanyara bitjan
 wäyin bemi nhanűu.

űayi űuli yukurra űarraku dharray laűju'kuma,
 yakana űarra yukurra nhina dhäpark űula
 nhämiriw.

² űayi űuli űarranha yorrkumanydja laűju'lili
 mulmulilinydja,
 ga nhinanydja űarra űuli maranhuna yana;
 Gämanydja űarranha űayi űuli wurrkurru'm'lili
 gapulili,

wurkthundja ᅇarra ᅇuli, bala ᅇoynyndja
yal'yunna.

³ ᅇunhi ᅇarra ᅇuli djawaryundja, ganydjarmiri-
wyirrinyndja,

ᅇayinyndja ᅇarranha ᅇuli ganydjarmirriyamayi,
buᅇgaᅇthunmaramayi yurru.

Gämanyndja ᅇayi ᅇuli ᅇarranha dhukarrkurrun-
ydja dhunupa'kurru yana,

liᅇgu yuwalk muka ᅇayi ᅇamakurru'
djäkamirri.

⁴ Wiripunyndja ᅇarra ᅇuli marrtji
buku-munha'kurru dhukarrkurru,

bitjan warraw'yu rakunydhinyaramirriyu
ᅇarranha ᅇuli monyguma,

yurru ᅇarranyndja yurru yakana beyaᅇiyirri ᅇula
nhäku,

bili nhena ᅇuli Garray galki ᅇarrakala bitjan
liᅇgu.

Nhenyndja yukurra gäma dharpa wutthunarawu
ᅇula yolku miriᅇuwu,

ga ᅇarrakunyndja nhe yukurra gäma wapitja
weᅇaᅇ'thunarawu, ᅇaw'maranharawu

ᅇarraku.

ᅇarra ᅇuli marrtjinyndja yukurra mar-
rparaᅇ'nha, beyaᅇumiriwnha,

nhokalaynha yana djäkakurru' ga
goᅇgurru.

⁵ Nhe ᅇuli ᅇäthilimirriyama wäᅇa ᅇarraku ᅇatju'
dhika, ᅇatha-guᅇku'mirri;

Miriᅇuyu walalay ᅇuli ᅇarranha ᅇiw'maramana
djingaryun, ᅇayan'mirrinyndja walala,

yurru ᅇarranydja ᅇuli marrtji mukthunna
 luka ᅇathanydja ga gapuny_dja,
 beyaᅇumiriwnha dhika wal'ᅇu.
 Nhe ᅇuli ᅇarraku gumurr-ᅇamathirri mar-
 rkapthun manapan,
 bitjanna bitjan galkiwuywu gur-
 ruᅇu'mirriwu.
 Ga ᅇayaᅇuny_dja ᅇarraku ᅇuli marrtji
 dhaᅇaᅇdhirri galᅇa-djulᅇithinyarayuny_dja,
 ᅇanbaw'-ᅇanbawyunna marrtji ᅇuli.

⁶ Yuwalk muka ᅇayi yurru Garrayny_dja galki
 yana ᅇarrakala,
 bitjanna liᅇgu nhanukalay
 märr-ᅇamathinyarayuny_dja ga
 ᅇoy-wuyunaramirriyuny_dja ᅇarranha
 yurru yukurra ᅇäma,
 ga ᅇarra boᅇᅇuᅇu nhininy_dja dhiyaliyina Gar-
 raywala wäᅇaᅇurany_dja,
 biyakuna liᅇguna, gupadalnha-wala.

24

Biyapul wal'ᅇu buᅇgawa ᅇurruᅇu ᅇayi 24:1-10 (The Great King)

- 1 Dhuwalany_dja munathany'tja wäᅇa
 nhanᅇuway yana liw'marama Garraywu,
 ga bukmak yolᅇu walala nhina marrtji
 buku-liw'marama warrpam' yana
 dhulᅇuᅇu nhanᅇuway Garraywu.
- 2 ᅇayipi dᅇäma warrpam'thurruna dhuwala
 munatha', ga ᅇunha gapu moᅇuk ga
 maya'-mayaᅇ,

bukmak dhuwalayi yulᅇunyᅇja
nhanukuᅇuway yana ᅇjämawuynyᅇja
warrpam'.

³ Yol yurru ᅇayi dhika marrtji ᅇunha bukuliliny-
ᅇja dhuwatᅇhun Garraywalanyᅇja
wäᅇalili?

Yol ᅇayi rom-ᅇamakurruny'tja wal'ᅇu yolᅇu? . .

ᅇayi yurru marrtji, ga gärrı ᅇunhiwalayi
nhanukala dharrpallilinyᅇja wäᅇalili?

⁴ Balanyara dhuwala yolᅇunyᅇja yurru marrtji
gulᅇiyirri gam',

ᅇunhi ᅇayi ᅇuli ᅇjäma dhunupa yana
ᅇamakurru' wal'ᅇu,
ga guyaᅇirri ᅇayi ᅇuli laᅇju'kuma,
ᅇarrtjalkkuma dhika;

ᅇunhiyinyᅇjayı yolᅇu rom-dhunupanyᅇja, yaka
ᅇayi ᅇuli buku-ᅇal'yun ᅇula waᅇarrwu
wiripunuwunyᅇja,

ga yaka ᅇayi ᅇuli dhawu'-nherran, yana
mayali'-wilkthundja ᅇurıᅇiyi.

⁵ Yuwalk yana Garrayyunyᅇja yurru
ᅇunhiyinyᅇja yolᅇunha goᅇmirriyamana
dhika wal'ᅇu,

ga walᅇakumana ᅇanya yurru.

⁶ Yo, balanyarayina walalana yurru marrtji
galkithirrinnyᅇja gal'ᅇu Garraywala,

bala gulᅇiyirrina ᅇunhiwalayi dhar-
rpallilinyᅇja Godkala Buᅇbulili.

⁷ Way, laᅇmaraᅇana dhuwalıyi loᅇunyᅇja dhur-
rwara,

märr yurru ṅayi ṅunhi djeṅarrany'tja
bungawa marrtjina ṅuliwitjandhiyi
gulṅiyirrina.

⁸ Yol ṅayi ṅunhi yolṅuny'dja latjuny'tja dhikany-
dja bungawa? . . . Yol?

Garray ṅunhiyinydjayi ṅayiny'dja,
wundaṅarr ṅayi dhika wal'ṅu, ganyd-
jarr-dumurru;

Bitjan liṅgu ṅayi ṅuli djulkmarama yukurra
galkinyamarama nhanṅuway ṅunhi
miriṅunhany'dja.

⁹ Lapmaranana dhurrwany'dja wal'ṅu
biyakana dhuwali wāṅany'dja loluny'dja,
bala ṅayiny'dja yurru ṅunhiyiny'dja
latjuny'tja dhikany'dja bungawa gārrina
lili gulṅiyirrina.

¹⁰ Yol ṅayi ṅunhi latjuny'tja dhika bungawa?

Garray muka ṅunhi ṅayipi,
ṅunhi ṅayi djulkmaranana bumara
dhawar'maranana miriṅunhany'dja
liṅguna,
ṅayi ṅunhiyi bungawany'dja wal'ṅu, beny-
dja-wala garrwany'dja.

27

*Garray dhuwala ṅarraku djarratawun'tja ga
walṅakunharamirry'dja*

27:1-14 (The Lord is my light and my salvation)

¹ Yo, Garrayny'dja ṅarraku dhuwala
djarratawun', ga walṅakunharamirri
ṅayi,

yakana ṅarra yurru barrarirri ṅula yolkunydja;

ṅayipi muka Garrayyu ṅarranha ṅuli gunganhamirriyamanydja,
bala ṅarra ṅuli nhinana yukurra walṅana,
yakana ṅarra yukurra dhuwala barrarirri ṅula nhākunyidja.

² Wiripunyidja ṅuli dhuwurr-yätjmirri ṅunhi yolṅu'-yulṅu ṅayaṅu-dhärä,
yana duktukthirri bunharawu ṅarraku,
yurru ṅunhiyi miriṅunyidja walala ṅuli galkirrina marrtji yana.

³ Wiripunyidja ṅarranha ṅuli dhaṅaṅdhu dhika wal'ṅu miriṅuyu liw'marama dhärä,
yurru yakana ṅarranyidja yurru barrarirri;
ṅarra yurru mukthunna yana dhärrana yukurra,
bitjan ṅayaṅu-nherraṅmirrina ṅarra yurru Garraywala.

⁴ Wanganyguna ṅarra yana duktukta wal'ṅu, dhiyakuna gam':
ṅarranyidja duktuk ṅarra yurru nhina yukurra ṅunha Godkalanyidja Buṅbuṅura bitjana liṅguna, gupaḍalṅa-wala.
ṅarra duktuk ṅarra yurru nhäma yukurra ṅanya Garraynha ṅunha nhanukala Buṅbuṅura,
ṅunhi ṅayi dhapirrkmirri dhika wal'ṅu,
ga ṅaṅ'thun ṅarra yurru ṅanya yulṅunyidja,
ṅayi yurru ṅarranha marrtji ṅuṅga'yun dhiyala munatha'ṅura.

5 Yo, ṅunhi yurru dhuwala wäṅa marimirriyir-
rinydja, bathalanydja yurru mari,
ṅarranydja yurru waṅdirri ṅunha
nhanukala, ḍalwadalwa'lili gulṅiyirri,
ga ṅunhalayina nhanukalanydja
ṅurrwu'ṅura ṅayi yurru ṅarranha
gunganhamirriyamanya;

Ṅayi yurru ṅarranha ḷaw'maramanydja,
ga ṅunha buku-warrwarlilina guṅḍalili
nherraṅ yurru.

6 Ga bitjandhiyina ṅayi yurru ṅarranha
märrama walṅakuma ṅulinuru
miriṅuwalanydja goṅṅuru,
ga ṅunhalayinydja Godkalanydja
Buṅbuṅura ṅarra yurru bathanna
mundhurrnha nhanṅu wekama ṅunhiliyi,
buku-ṅal'yunna nhanṅu,
bitjan ṅarra yurru yatjunna dhika wirrk-
ina, dhä-warrwarnha yurru miyamandja
goṅmirriyirrina;

Ṅarra yurru miyaman manikaynha wokthunna
wal'ṅu Garraywu.

7 Garray, ṅäka ṅarranha ṅunhi ṅarra yurru
märrlilyamanydja wäthundja nhokala;
Djäka ṅarraku mel-wuyurra, ga dhäruk
buku-ruṅinyamaranharawuy wekaṅa.

8 Garray, nhe yukurra waṅa bitjan, “Marrtjiya lili
galkithiya ṅarrakala, ga buku-ṅal'yurra
ṅarraku.”

Ga ṅarrakunyidja yukurra ṅayaṅu waṅa bit-
janna, “Garray, ṅarra yurru marrtjina
nhokala galkithirrina,

yuwalkkumana ᅒarra yurru
buku-ᅒal'yundja nhuᅒu.

9 ᅒarranydja ᅒuktuk nhuᅒu nhānharawu
bukuwu,
yaka djuᅒul'maranharamiya ᅒarrakala.”

Garray, ᅒarranydja nhuᅒu djamamirri dhuwala,
yaka ᅒarrakala ᅒaramurriyanydja,
ga yaka ᅒarranha buku-nherrala ga gukuᅒa.

Nāthilinydja ᅒunhinydja nhe ᅒarranha
guᅒga'yurruna marrtjina.

Garray, nhenydja ᅒarraku walᅒakunharamirrina
waᅒarr,
yaka ᅒarranha gonha'yurra.

10 Mak ᅒarranha yurru ᅒāᅒdi'mirriᅒuyu ga
bāpa'mirriᅒuyunydydja ganan,
yurru nhenydja, Garray, yurru nhepina
goᅒ-nherranmirri ᅒarrakunydydja.

11 Garray, marᅒgikuᅒa ᅒarranha, mārr ᅒarra
yurru marᅒgithirrina wal'ᅒu nhokalaᅒu
romguna,

ᅒurru-warryurra ᅒarranha ᅒuliwitjarra
nhokalayᅒukurru yana dhukarrkurru,
liᅒu guᅒku' mirithirri ᅒarraku
ᅒayan'mirriᅒydydja walala marrtji dhārra.

12 Wiripunydydja ᅒuli walala waᅒa bothirri
lakaranhamirri ᅒarranha,
yana bitjan ᅒurru-waywayyun ᅒarranha;
wirrki yana walala ᅒuktukthirri yukurra
ᅒarraku galkinyamaranharawunydydja.

Garray, yaka ᅒarranha dhayunala goᅒlili
walalaᅒgalanydydja.

13 ᑆarra marᑆgi ᑆunhi ᑆarra yurru nhina
 yukurra walᑆanydja nhokala,
 ga nhäma ᑆarra yurru nhunᑆ nhä malanha
 ᑆamakurru',
 ga nhepi yurru, Garray, guᑆga'yundja
 marrtji ᑆarranha dhiyala mu-
 natha'ᑆuranydja.

14 Märr-nherraᑆmiya walala Garraywala,
 ga dhärriyanydja wuᑆᑆaᑆarrthiya yana,
 ga yakana barrariyanydja;
 Yana galkurra biyaka gatjpu'yurra yukirriya Gar-
 raywuna,
 ga yuwalk yana ᑆayi yurru guᑆga'yundja
 nhuna.

32

Milkunharaminyarana Garraywala 32:1-11 (Confession and forgiveness)

1 Yolᑆu yurru galᑆa-djulᑆithirryndja yukurra
 nhina,
 ᑆunhi nhanᑆu yätjpuynyndja dhuwurrwuy
 liᑆguna buwayakkunharana.

2 Yo, ᑆunhi yurru Garrayyu nhämanyndja nhuna,
 bala ᑆayaᑆu-dhunupa lakaramana,
 nhenyᑆa dhuwala yolᑆu yuwalknha wal'ᑆu
 yurru galᑆa-ᑆamathirrina.

3 Märr-yawungunyᑆa ᑆarra rom-yätjtᑆinya,
 bala djulᑆul'maranhana ᑆarrakuway yätjtja
 rom;
 yakana ᑆarra milkunharaminya
 lakaranhaminya Garraywala.

Bala narra galña-yätjthinana,
nätthinana yukurrana bitjarrana linguna.

4 Walu-ñupara ga munha-ñupara narra
dhäkay-ñanharaminanydja bandanyha,
ganbarknha,
bitjan ñuli wäña räwakthirri ñuriniyi
waluyu.

5 Bala narra guyañina bitjarra,
“Yakana narra yurru djulul'maramanydja;
Lakaranharamirrina yurru narra Garray-
walana ñarrakuway yätjtja rom.”

Bala narra wekanhaminana nhokala, Garray,
bala nhe ñarraku bäy-lakarañalana,
buwayakñjala yätjtja ñarraku rom.

6 Yo. Ñunhi ñilimurru yurru galña-yätjthirri ya',
ga bitjan buku-warwumirriyirri,
ñilimurrundydja yurru yana bukumirriya-
mana Garraynha, lakaranhamirrina
nhanukala;

Yakana yurru ñula nhäyu ñilimurrunha mulka-
nydja,
ñunhi ñilimurru yurru yukurra
djulul'yundydja nhanukala ñurrwu'ñura.

7 Garray, nhenydydja ñurrwu ñarraku,
narra yurru ñurrwu'yundydja nhokala muka,
ga walñakuma nhe ñuli ñarranha ñula
nhäjuru romñuru.

Narra yurru miyaman manikay,
wokthun narra yurru nhuñu manikaykurru,
lingu nhe ñuli ñarraku watjarr-mulkanydja.

8 Garraynydydja waña yukurra bitjanna,

“ᅇarra nhuna yurru gäma marrtji bala,
 marᅇgikuma marrtji,
 märr yurru nhe marrtjinydja dhukarrkurru
 dhunupakurru yana.

9 Yaka nhenydja ᅇalwurthiya, bitjan ᅇunha
 yarraman' ya'.

Yarraman'tja ᅇuli marrtjina-wala
 nhanukalay ᅇayi ᅇuktukthu,
 bala yana yolᅇuyuna ᅇuli bi-
 lyu'-bilyunmaramanydja ᅇanya raki'yuna,
 märr yurru ᅇayi marrtji dhunupakurru
 dhukarrkurru.

Yaka nhenydja biyakayi ᅇalwurthiya,
 yana nyilᅇ'maranhamiya nhepi, ga
 malthurra marrtjiya nhanᅇuway
 Garraywu ᅇuktukku.”

10 Yätjmirrinydja yolᅇu'-yulᅇu ᅇuli wirrkina
 warwuyunmirri, galᅇa-yätjthirri mana-
 pan.

Ga ᅇunhinydja walala yolᅇu'-yulᅇu ᅇunhi
 walala ᅇayaᅇu-nherraᅇmina Garraywala,
 walalanhanydja yukurra liw'marama
 monyguma nhanukalay ᅇayi
 märr-ᅇamathinyarayuna.

11 Go nhuma ᅇayaᅇu-dhunupamirrinydja,
 ᅇayaᅇu-djulᅇithiyana,
 märr-yiᅇgathiyana Garraywala go wirrkina;
 ᅇilimurru nhanbalanydja malthumaramirri
 walala,
 wokthunna nhanᅇu ᅇayaᅇu-djulᅇithinyarayuna,
 märr-yiᅇgathirrina wirrkina go.

34

God yukurra latju'thirri narrakala

34:1-22 (Praising God's goodness)

1 N̄arranydja yurru bitjanna linguna
buku-wekama Garraynhana,
yakana n̄arra yurru gulyundja Garraywala
m̄arr-ṅal'yunaraṅuru.

2 Bitjanna bili n̄arra yurru yukurra lakarama
nhanukalaṅuwuy,
ṅunhi ṅayi yukurra latju'thirri narrakala.

N̄äka walala, n̄humanydja ṅuriṅinydja
walala yolṅu'-yulṅuyu, ṅunhi
nhuma ṅin'ṅinmaranhara,
ṅayaṅu-ṅonunmirriyundydja,
m̄arraṅa n̄arranha dh̄aruktja, bala
ṅoy-djulṅithiyana.

3 Go, ṅilimurru wokthunna Garraywuna
ȳakuwu,
waṅgany-manapanmirrina ṅilimurru go,
bili ṅayi dhuwala ȳaku-dumurrundydja, bu-
lundydja-wala wal'ṅu.

4 N̄arra bukumirriyaṅala waṅana Garraywala,
bala ṅayi buku-runiyinmaraṅala
narrakundydja;

N̄ayinydja n̄arranha marrtjina ṅoy-d̄alkuṅala
warray,
m̄arr n̄arra yurru yakana barrarirri biyapul-
nydja.

5 Way yolṅu walala, bakurṅa walala ṅanya
Garraynha, bala nh̄aṅana,
bala yurru nhuṅu ṅayaṅundydja layyunna;

Yakana nhe yurru ṇadi'yundja ṇanya nhäma.

⁶ Ṇunhi nhe ṇuli yukurra nhina gurrupurumir-
rina yolṇu,

yana Garraywuna wäthurra,

bala ṇayinydja yurru nhuna ṇämana, bala yana
walṇakuma,

dhawaṭmarama yurru ṇulinuruyi
galṇa-yätjthinyamirriṇuru romṇuru.

⁷ Yo, Garraywala ṇuriṇi djiwarr'wuyyundydja
yolṇu'-yulṇuyu gungamana ṇuli yukurra
ṇunhinhanydja yolṇunha ṇunhi
ṇayi yukurra Garraywundydja romgu
borrk-beyaṇiyirrina,

ṇapatjkumana ṇanya yukurra burakin-
yaraṇuruna, ṇula nhäṇuruna romṇuru.

⁸ Gatjuṅga, nhe yurru maṇ'marama nhepi,
gatjarr'yurra nhe Garraynha;

Nhe yurru maṇ'maramanydja ṇanya, ṇunhi
ṇayinydja laṭju' warray nhuṇu dhika.

Gärriyana-wala nhanukala ṇurru'wilina.

bala nhe yurru nhina yukurra
ṇoy-djulṇithirrina, dhar-
ray-djulṇimirriwalana.

⁹ Nhuma ṇunhi walala yolṇu'-yulṇu ya' Gar-
raywu,

romgu borrk-barrariya nhanṇu.

Ṇayi ṇuli yukurra dharray ṇurikinydja
walalaṅgu yolṇu'-yulṇuwu

ṇunhi walala ṇuli yukurra malthun
nhanṇuway yana dhärukku.

¹⁰ Wiripundydja ṇuli wäyin walala
martj-martjtjun-dharra djaṇṇarmirrina,

bili walalaᅆgu bäyᅆnuna ᅆula ᅆatha.
 Yurru ᅆunhinydja yolᅆu ᅆunhi ᅆayi yukurra
 rom-wiyaᅆiyirri Garraywu, ga märrama
 ᅆanya,
 ᅆayinydja yakana yurru warrya'yun ᅆula
 nhäku,
 bili ᅆanyanydja yurru Garrayyu warray
 maranhu-wekama.

11 Go, gäthu walala gay', lili marrtjiya.
 Nhuma yudayuda yolᅆu'-yulᅆu,
 mäkirri'-witjurra,
 ᅆäkana ᅆarranha dhäruk;
 Narra yurru nhumalanha marᅆgikumanydja,
 märr nhumanydja yurru romgu-wiyaᅆiyirri
 Garraywu,
 bala malthunna-wala marrtji nhanᅆu Gar-
 raywu.

12 Duktukka nhuma yulᅆunydydja? . . . nhuma
 yurru galᅆa-djulᅆithirri nhina? . . .
 Walᅆa weyin? . . . ga buta'kuma nhina?

13 Nuli nhe ᅆamathanharawunydydja nhinan-
 harawu duktuk,
 yaka waᅆiya yätj dhäruk,
 ga yaka bothiya lakaraᅆa.

14 Yarrkthurra ᅆulinuru ᅆänᅆukkala
 dhukarrᅆuru,
 ga marrtjiya ᅆamathaᅆa bala,
 rom-dhunupayiya.

Mukthurra nhiniyanydydja yukirriya ga
 lunduthiya wiripu-gulku'wunydydja
 yolᅆu'-yulᅆuwu,
 ga galᅆa-ᅆamathiya birrka'mirriwu.
 Yaka marinydydja ᅆula nhänydydja guyaᅆiya,

dharraḍa yana nhiniyanydja yukirriya.

- 15 Lingu Garraynydja nhäma yukurra
ḡunhinha rom-dhunupanhanydja
yolḡunha;
djäka marrtji yurru nhanḡu.

ḡayi yurru Garraynydja mäkirri'-witjunna
nhanḡu ḡunhi ḡayi yurru wäthun
Garraywu.

- 16 Yurru ḡurikinydja dhuwurr-yätjmirriwu
yolḡu'-yulḡuwu ḡayi ḡuli
ḡapa-wekanharamirrina,
läy-yarryunna ḡayi yukurra Garraynydja
walalaḡu;

Walala yurru murrmurryundja,
ga yäkunyḍja walalanha yurru mengumana
walala, buku-dhumukthirrina.

- 17 ḡe. Rom-dhunupanydja yolḡu ḡuli wäthun
Garraywu,
bala Garraynydja ḡuli mäkirri'-witjunna
nhanḡu;

Dhunupana ḡayi yurru ḡunḡa'yunna-wala,
dhawaḡmaramana ḡanya,
walḡakumana ḡulinḡuru burakinyamir-
riḡurunyḍja romḡuru.

- 18 ḡunhi nhe yurru ganydjarr-widi'yundja,
ḡayaḡumiriwyirrinyḍja manapan,
Garraynydja yurru ḡunhiliyi galki,
ḡunḡa'yun yurru wunḍaḡarrkumayi nhuna.

- 19 Wiripunyḍja ḡuli rom-dhunupa yolḡu marilili
ḡärrri,

- yana ṅayi yurru Garrayyundyja dälkumana
ṅanya mulka,
bala gämana marrtji,
ga yana liṅgu ga dhawaṭmarama yurru.
- 20 Garraynydja yurru djäka yukurra nhanṅu
ṅamathama yana,
yakana yurru nhanṅu ṅula ṅarakanydja
ḍaw'yun.
- 21 Rom-yätjmirrinydja yolṅu walala yurru
rakunydhirrina,
liṅgu yätjthu romdhu ṅuriṅiyi yurru
walalanha buma murrkay'kuma.
- Ga bitjandhi liṅgu Garrayyundyja yurru
ṅurrkamana,
dhä-dir'yunna ṅunhinhanydja yolṅunha
ṅunhi ṅayi yukurra ṅaramurryirri
rom-dhunupawu yolṅuwu.
- 22 Yo, Garrayyundyja yurru walṅakumana
nhanṅuwaynydja ṅayi ṅunhi
yolṅu'-yulṅunha,
ṅunhinhanydja walalanha ṅunhi walala
yurru gärrri nhanukala ṅurrwu'lili;
ṅunhinydja walala Garraywundydja yolṅu'-yulṅu
yurru yukurra nhina walṅana,
ṅäkirrmaranharana ṅula nhänurundydja.

37

*Nhäyinyarana yurru ṅunhi maṅṅ'thun
dhuwurr-yätjku ga dhuwurr-ṅamakuli'wu
37:1-40 (What will happen to the wicked and
the good)*

- 1 Yaka walala galᅇa-yätjthiya ᅇunhi nhe yurru
nhäma yätjmirrinha
ᅇunhi yolᅇunha walalanha gal'ᅇu,
ᅇunhi walala yurru marrtji luᅇ'marama
ᅇula nhä malanha, dhaᅇaᅇ mirithirri
walalaᅇuway.
- 2 Galki yurru ᅇunhiyinydjayi yätjmirrinydja
gal'ᅇu yolᅇu walala bäyᅇuthirrina,
bitjana bitjan mulmu ᅇunhi ᅇayi yurru
yana gurriri dhärra,
bala ᅇayi yurru räwakthirrina marrtji
rakunydhirrina.
- 3 Yana märr-yuwalkthiya, märr-nherraᅇmiya
Godkala yana,
ga djäma ᅇamathaᅇana wal'ᅇu,
bala yurru nhe nhina dhiyalanydja wäᅇaᅇura
goᅇmirrina dhikana,
märr-walᅇathirrina ᅇulinᅇuruny dja
yätjᅇuruny dja romᅇuru.
- 4 Yo, djulᅇithiyanydja nhanukalay Garraywala
yana waᅇganygala,
ga ᅇayinydja yurru nhuᅇu wekamana ᅇunhi
nhäku nhe yukurra ᅇayaᅇu ᅇuktukthirri.
- 5 Yana dhayᅇanna nhe yurru nhuᅇuway
rom ᅇayaᅇu-ᅇonunᅇhinyaramirrinydja
ᅇunhinydja Garraywalana goᅇlili wekaᅇa,
ga märr-nherraᅇmiya nhanukalay yana,
bala ᅇayipina yurru djämany dja yukurra,
guᅇga'yundja nhuna.
- 6 Yo, ᅇayipina yurru djämany dja dhika wal'ᅇu,

märr yurru birrka'mirriyu yolŅuyu
 nhämanydja mälkumana war-
 raŅulkumana wal'Ņu,
 Ņunhi nhenydja Ņunhiyinydja märr-yunupa
 yolŅu, yaka Ņula nhä.

7 Yana galŅa-mundurrthiya nhiniya yukirriya
 Garraywala galki,
 ga galkurra yukirriya ŅayaŅu-witjunmiya
 nhanŅuway,
 bala Ņayipina yurru djämanydja marrtji.

Yaka galŅa-yätjthiyanydja Ņurikala
 rom-yätjkalanydja yolŅuwala,
 Ņunhi Ņayi Ņuli nhina yukurra nhanukalay
 Ņayi nhäyu malaŅuyu gułku'yu;

Ga yaka warwuyurra Ņurikinydja Ņunhi Ņayi
 yurru dhuwurr-yätjthu yolŅuyu nherran
 dhukarr yätj gal'Ņu.

8 Yaka nhenydja warwuyurra yukirriya Ņula
 nhäku,
 ga yakana ŅayaŅu-yätjthiya ga
 mađakarritjthiya,

yana gonha'yurrana Ņunhiyi
 Ņaramurrthinyaramirrinydja romnha,
 liŅgu Ņuriniyinydjayi romdhu yukurra gäma
 Ņunhana-wala marimirrililina romlili.

9 Yo, Ņayipinydja Garrayyundydja yurru
 Ņunhinydja yätjmirrinhandydja
 yolŅu'-yulŅunha gukumana-wala,
 yarrkthunmarama yurru,

ga dhuwalanydja wäŅa yurru yukurra dhärra
 Ņurikina walalaŅgu Ņunhi walala yurru
 märr-nherranmirri yukurra nhanukala
 gal'Ņu Garraywala yana.

- 10 Yo, galkina ᅆnᅆhinydja yolᅆu
 dhuwurr-yätjmirrinydja yurru yana
 winya'yunna-wala;
 Nhäma'-nhamanydja nhe yurru yana mar-
 rtji dhuwala wäᅆanydja,
 yurru yakana ᅆayi yurru dhiyalanydjayi
 ᅆnᅆhiyinydja dhuwurr-yätjtja yolᅆu.
- 11 Lingu dhuwalanydja wäᅆa ᅆurikina
 walalaᅆu wal'ᅆu yolᅆu'-yulᅆuwu
 ᅆayaᅆu-wurrkurrum'mirriwuna,
 walalana yurru yukurra nhina dhiyalanydja
 wäᅆaᅆura goᅆmirriyirrinnydja,
 märr-daw'yunna bitjana yurru nhäyu
 malaᅆuyu ᅆamakurru'yunydja.
- 12 Yo, ᅆuriᅆinydja dhuwurr-yätjthuny
 yolᅆuyu ᅆuli buku-nherran
 ᅆaramurryirri ᅆurikinydja yolᅆuwu
 dhuwurr-ᅆamakurru'wuny
 dhukarrnydja ᅆayi ᅆuli nherran yana
 galkinyamaranharawu nhanᅆu ᅆuriki
 rom-dhunupawu yolᅆuwu.
- 13 Yurru ᅆayipinydja Garraynydja ᅆuli ᅆunhi
 beyarmakthirrina ᅆurikalanydja ᅆunhi
 dhuwurr-yätjkalanydja yolᅆuwala,
 liᅆu ᅆayinydja marᅆgi ᅆunhi galki
 yurru dhuwurr-yätjtja ᅆnᅆhinydja yolᅆu
 baᅆuwaᅆuyunna warrpam'nha.
- 14 Yo, ᅆayinydja ᅆunhi dhuwurr-yätjtja yolᅆu
 yukurra dhärra goᅆ-garamirrina,
 gumurr-ᅆamathirrina ᅆurikina yolᅆuwu
 bunharawu murrkay'kunharawu
 dhuwurr-ᅆamakurru'wuna.

- 15 Ga ᅆuriᅆiyinydja garayu ᅆayipina
 yurru ᅆunhina liᅆgu burakirryndja
 mar'yunarapuyᅆuna,
 ga ᅆunhiyi garanydja yurru bakhunna,
 ᅆaw'yunna.
- 16 Mak ᅆuli ᅆayi ᅆuriᅆi rom-dhunupayuny
 yolᅆuyu ᅆayathama yukurra
 mÄrr-lurkun' yana girri' malanha,
 ga ᅆuriᅆiyi mÄrr-lurkun'thuny
 ᅆayi yurru yana mÄrr-ᅆaw'yunna.
 Ga ᅆayinydja dhuwurr-yätjthuny
 yolᅆuyu yukurra ᅆayathama be-warray
 girri', buku-yattjatthirri warray
 yukurra nhanᅆunyᅆa,
 yurru yakana ᅆayi yurru ᅆuriᅆi
 mÄrr-ᅆaw'yundja.
- 17 Liᅆgu Garrayyunyᅆa ᅆayipinyᅆa
 yurru ᅆunhi bak-bakmaramana
 ganydjarr ᅆurikinyᅆa dhuwurr-yätj
 kunyᅆa, ga walalana yurru ᅆunhi
 yalᅆgi'yirryndja, bala ᅆayi
 yurru gunganhamirriyamyᅆa
 ᅆunhinayi rom-ᅆamakurru'
 nhana yolᅆunha, ganydjarr-
 wekamyᅆa marrtji.
- 18 Garraynyᅆa ᅆuli ᅆäka muka
 marrtji ᅆurikinyᅆa yolᅆuwu
 ᅆunhi ᅆayi ᅆuli marrtji
 nhanukalay yana dhukarrkurru
 ᅆarrtjalkkurru, ga ᅆunhiyi
 nhä malanha wekanhara
 God-kunᅆu nhanukunᅆuway
 yurru ᅆunhiyinyᅆa ᅆuriki
 dhäruk-mÄrranharamirriwu
 yolᅆuwu gupaᅆalᅆa-wala
 yana.

19 Nunhi yurru dhuwalanydja wäŋa yukurra
dhärra marimirrinydja,
ga walala yurru rom-dhunupamirrinydja
nunuhinydja yolŋu'-yulŋu nhina yukurra
ŋamathamana dhikana wal'ŋu;

Luka walala yurru marrtji ŋatha, nunhi yurru
ŋayi wäŋa ŋathamiriwyirrinydja.

20 Ga walalanydja yurru nunhinydja rom-yätjtja
yolŋu walala marrtji murrmurryunna;

Yo, nunhiyinydja walala nunhi walala ŋuli
ŋurru-nyinyanḏhun ga ŋapa-wekama
Godku,

walalanydja yurru yana
widi'-widiyunna-wala,
bitjana bitjan ŋawulul' nunhi ŋuli
widi'yun.

21 Dhuwurr-yätjtja nunhinydja yolŋu, ŋayinydja
ŋuli bitjan warray lingu ŋaŋ'thun nhina,
rrupiya warray yana gombuma,
ga yakana ŋayi ŋuli buku-ruŋinyamarama,
bäyim balanydja.

Ga ŋayinydja nunhinydja yolŋu
rom-dhunupanydja, dhapinya warray
ŋayinydja,
yänana ŋayi ŋuli marrtji wekamanydja
ŋuriki wiripu-gulku'wunyidja.

22 Lingu nunhinydja walala nunhi walala God-
kuŋu goŋmirriyanharawuy,
walala yurru ŋayathama wäŋa
walalaŋguwaynha,
ga nunhinydja yolŋu nunhi ŋayi yukurra
ŋuyulkthirri Godku,

ᅆayinydja yurru ᅆanya yana
djuy'yunna-wala, bena-wala
waᅆᅆinyamaramana;
Yakana ᅆayi yurru märrama yukurra ᅆula
nhä nhanukuᅆunyᅆja Garraywuᅆunyᅆja.

23 Yo, ᅆayipi Garrayyunyᅆja gäma marrtji
ᅆurru-warryun ᅆayipi yolᅆunhanyᅆja,
märr yurru ᅆayi yukurra marrtji
ᅆuliwitjandhi ᅆamakurru'kurru-wala
dhukarrkurru yana;

Gunganhamirriyama warray ᅆayinyᅆja
ᅆuli Garrayyunyᅆja ᅆunhinyᅆja
yolᅆu'-yulᅆunha,
ᅆunhi walala ᅆuli ᅆayaᅆu-djulᅆikuma
ᅆanya.

24 Wiripunyᅆja ᅆuli yolᅆu ᅆunhiyi galkirri,
yurru yaka ᅆayi yurru ᅆorra yukurra gu-
paᅆalnyᅆja ᅆunhiliyi,
liᅆgu ᅆayipi Godthunyᅆja yurru ᅆanya
ᅆunhi märrama gaᅆgathinyamirriyama,
dhärranhamarama nhanukalaynyᅆja
ᅆayi goᅆdhu.

25 Yo, ᅆarranyᅆja dhuwala worruᅆuna ᅆarra
yolᅆu, nhinananyᅆja ᅆarra yukurrana
weyinᅆumirri,
yurru yaka ᅆarra nhäᅆala ᅆunhi
ᅆayi Garrayyu gonha'yurrunana
dhuwurr-dhunupanha yolᅆunha,
ga yaka ᅆarra yana nhäᅆala yumur-
rku'nha ᅆuriki rom-dhunupamirriwu
yolᅆu'-yulᅆuwu marrya'wuynyᅆja

nhinanhara, năthinyara ŋula
 ŋathawunyɗja.

26 Lingu ŋayinyɗja ŋuriŋinyɗja rom-dhunupayu
 yolŋuyu bitjan warray lingu ŋuli
 marrtji maranhu-wekama yana
 yolŋu'-yulŋuwunyɗja,
 ga nhanŋu ŋunhi yumurrkuny'tja nhina
 yukurra goŋmirriyinana yana walala.

27 Yo, gonha'yurrana dhuwali yătjtja rom, ga
 nhiniya ŋamathanana,
 lingu ŋuliwitjandhinyɗjaji gatjalkurru nhe
 yurru nhina ŋunhalanyɗja Godkalanyɗja
 wăŋanura gupaɗalŋha-wala yanana.

28 Lingu Godtja măr-ŋamathirri yukurra
 ŋuli nhă ŋunhi ŋamakurru' wal'ŋu ga
 dhunupa,
 yaka ŋaji yurru ŋapa-nherranmirri
 nhanukalayŋunyɗja ŋaji yolŋu'-yulŋuwu.

Măr-yuwalk yurru yana ŋunhinyɗja
 yolŋu'-yulŋu rom-dhunupamirrinyɗja
 nhina yukurra walŋana gungan-
 haranurana gupaɗalŋha-wala yanana.

Ga ŋunhinyɗja mala-wunhara
 rom-yătjkuŋunyɗja ŋurikininyɗja,
 walalanhanyɗja yurru ŋupanna, bena-wala
 yana yarrkmaramana.

29 Yo, dhuwalanyɗja gay' wăŋa yurru yukurra
 djingaryun ŋurikina yana walalanŋu
 rom-dhunupamirriwuna,
 ga walalana yurru yukurra nhinanyɗja
 dhiyalanyɗja gupaɗalŋha-wala yana.

30-31 Yo, rom-ᅀamakurruny'tja yolᅀu ᅀuli waᅀa
 be dhunupa dhäruk ga djambatj,
 liᅀgu ᅀayi yukurra ᅀayathama rom God-
 kuᅀu ᅀunha ᅀayanuyu nhanukalay,
 ga yakana ᅀayi bilyun yurru gatjpaᅀ'yun, ga
 galkirri.

32 ᅀayi ᅀuli rom-yätjthundydja yolᅀuyu guyaᅀirri
 yukurra,
 wanhawitjan dhukarrkurru ᅀayi yurru
 gatjpaᅀ'yunmarama ga buma ᅀunhi
 rom-ᅀamakurru'nha yolᅀunha.

33 Yurru Garrayyundydja ᅀayipinydja yakana
 yurru ᅀanya ganan ᅀunhiwalayi
 miriᅀuwalanydja goᅀlili.

Ga ᅀuli walala yurru gäma ᅀunhi
 rom-dhunupanha yolᅀunha bala
 dhä-wirrka'yunarawundydja,
 yakana walala yurru waᅀa
 yätj-lakaramanydja ᅀanya ga
 dhä-dir'yundydja.

34 Galkurra yana mukthurra, dhukarr-nhäᅀa
 yukirriya bulnha Garraywundydja,
 ga dhäruk marrtjiya märraᅀa ᅀanya Gar-
 raynha,

bala ᅀayinydja yurru märr-ᅀal'yunna nhokala,
 ga wekama wäᅀanydja nhokalana goᅀlili,
 bala nhe yurru nhämana ᅀunhi
 rom-yätjmirrinhandydja yolᅀunha
 baᅀuwaᅀuyunarana.

35-36 Yo, nhäᅀala ᅀarra rom-yätjnhandydja
 yolᅀunha, ᅀayi yukurrana nhinana
 buᅀgawana ᅀayi wirrkina wal'ᅀu,

ga yalalanumirriyundja űunhi űarra
 larruűalanydja nhanu nhāűalanydja,
 bāyűuna űarra maű'maraűalanydja
 űanya,
 yana űayi winya'yurrunana buwayakthi-
 nana-wala.

37 Nhāűa űunhi ya' rom-dhunupanha yolűunha.

Nhinanydja űayi yukurra űayanu-wurrkurrum'thirri
 yana,
 ga djamarrkuűi'-mäypamirri űayi űunhi
 yolűuny dja.

38 Ga dhuwurr-yātjmirrinhandya, űayi yurru
 ba᱁wa᱁uyunna-wala warrpam'thunna
 yana,
 ga bitjandhi lingu djamarrkuűi'nhanydja
 nhanu ba᱁wa᱁uyundhi yurru-wala.

39 Yo, Garrayyu yurru walűakumana
 űunhinydja rom-dhunupamirrinhandya
 yolűu'-yulűunha,
 bitjan űayi yurru gunganhamirriyama
 űuriűinydja waluyu marimirriyundja.

40 űayi yurru guűga'yun warray
 nhanuwaynydja yolűu'-yulűunha,
 ga mārrama űayi yurru walalanha
 dhawa᱁marama űuliűuru goűűuru
 miriűuwalanydja,

lingu walala űuli marrtjinydja nhanukalaynha
 Garraywalana yana űurrwu'lilinydja,
 ga űayina walalanha yurru yukurra gungan-
 hamirriyamanydja.

40

Manikay lakarama yukurra wokthunarawuyᅒha

40:1-11 (A song of praise)

- 1 Yo, ᅒarra galkurrunanydja yukurrana ᅒayaᅒuyunydydja wurrkurruᅒ'm'thu, bukumirriyaᅒala bitjarra marrtjina Garraywala, ga ᅒayi ᅒäkulanydja ᅒarranha, bala yana guᅒga'yurrunana.
- 2 Bitjarra ᅒayi waᅒa-djarryurruna märraᅒala ᅒarranha, bala worryurrunana ᅒuliᅒurunydydja ᅒunhi ᅒarra yukurrana ᅒorrana balanyaraᅒura bitjan dhoᅒu ᅒunhi waᅒa.
Yo, dhawaᅒmaraᅒalanydja ᅒayi ᅒarranha warryurruna ᅒaw'maraᅒalanydja, bala nherrara ᅒunhana guᅒdalilina gal'ᅒu, bala ᅒarra dhuwala dhärranydja yukurra walᅒana, ᅒayaᅒu-walᅒana ᅒarra.
- 3 Ga biyapul ᅒayi wekaᅒala ᅒarraku manikay yuᅒana gal'ᅒu dhikana, ᅒuriᅒiyi manikayyunydydja ᅒarra yukurra wokthunna nᅒanᅒu ᅒilimurruᅒgalaᅒuwu Garraywuna.
Yo, bukmakthuna yurru ᅒunhi nhämanydydja, bala rom-wiyaᅒiyirrina yurru walala Garaywunydydja, bala ᅒayaᅒu-nherraᅒmirrina yurru nᅒanukala.
- 4 Yo, ᅒayipi yurru Godthunydydja goᅒmirriyamana ᅒunhinᅒanydydja yolᅒunᅒa ᅒunhi ᅒayi ᅒuli ᅒayaᅒu-nherraᅒmirri gal'ᅒu nᅒanukala,

ga ᅒninhanydja ᅒnhi ᅒayi yurru yaka
 malthun yukurra ᅒuriki walalaᅒgu ᅒnhi
 walala ᅒuli ᅒapa-nherraᅒmirri Godku,
 ga yaka ᅒuli ᅒayi waᅒgany-manapanmirri
 gal'ᅒu ᅒurikala yolᅒu'-yulᅒuwala ᅒnhi
 walala ᅒuli buku-ᅒal'yun yukurra
 wiripuᅒuwu waᅒarrwu;
 ᅒayi yurru ᅒnhiyinydjayi yolᅒu nhina yukurra
 goᅒmirriyirrina dhikana djuᅒᅒithirrina.

5 Gunhu' Waᅒarr, nhenydja ᅒnhi dᅒama
 mirithirri manymak gal'ᅒu yana rom
 malanha ᅒanapurruᅒgu,
 ga yakana ᅒula waᅒgany waᅒarr balanyara
 biyaka ᅒuli nhe.

Bitjan warray liᅒgu nhenydja ᅒuli gurrun-
 han ᅒamakurru' warray yana dhukarr
 ᅒanapurruᅒgunydja,
 nhepina yana waᅒganyᅒha wal'ᅒu
 ᅒamakurruny'tja dhikanydja Waᅒarr.

6 Yaka nhenydja duktuk ᅒurikinydja,
 ᅒnhi ᅒarra yurru ᅒama ᅒhuᅒu
 mundhurr-wekama ᅒula wäyinnhanydja
 bathanarawu ᅒnhi baᅒᅒilinydja,
 yakana yana nhe ᅒuli bäy-lakarama
 ᅒurikinydja ᅒnhi ᅒarra ᅒuli wekama
 ᅒhuᅒu ᅒula nhä;

Yana nhenydja ᅒnhi mäkirina lapmaraᅒala
 ᅒarraku,
 märr yurru ᅒarra ᅒama ᅒhunapinyay
 dhäruk.

7 Bala ᅒarra mäkirina-witjurrunanydja ga
 ᅒäkulana yana,

ga waŋana bitjarrana nhokala, “Garray,
dhuwalana ŋarranydja.

- 8 Nhokala ŋurini djorra'yuny dja lakarama
yukurra ŋarranhanydja,
ŋunhi ŋarra ŋuli ŋayaŋu-djulŋithirri
nhokalayŋuwu yana djälwuny dja
malthunarawu;
Nhepi yana ŋarraku Godtja,
ga ŋayathamany dja ŋarra yukurra baŋ bit-
jan nhuŋuway yana romdja ŋarrakalay
ŋayaŋuyuny dja.”

- 9 Yo, linguna ŋarra Garray waŋanany dja
lakaraŋalany dja marrtjina
yolŋu'-yulŋuwany dja,
ŋuripany dja ŋunhi walala
ŋuli luŋ'maranharamirri
waŋgany-manapanmirri nhuŋu
yolŋu'-yulŋu,
ŋarra lakaraŋalany dja bitjarra
ŋunhi nheny dja walŋakunharamirri
ŋanapurrunŋu.

Garray, nheny dja marŋgi muka ŋarrakuny dja,
ŋunhi ŋarra yurru yaka daḍawyundja
lakaranharaŋuru ŋulinuruyi many-
makŋuruny dja dhäwu'ŋuru.

- 10 Yaka yana ŋarra ŋuli djulul'maramany dja
ŋarrakuwayny dja ŋarra ŋayaŋuyu,
bitjan bili yana ŋarra ŋuli lakaramany dja
marrtji nhokalaŋuwuy, ŋunhi nheny dja
God märr-yuwalkthinyaramirri,
ŋunhi nheny dja yurru bitjan warray liŋgu
walŋakuma yukurra ŋanapurrunha.

Yo, n̄unhi walala n̄uli yol̄n̄unyɔdja walala marrtji
wan̄gany-manapanmirrinyɔdja,
n̄arranyɔdja n̄uli yana lakaramana
walalaŋgu warran̄ulkumana nhuna,
n̄unhi n̄henyɔdja yuwalk yana gal'ŋu
m̄arryu-ɔapmarama yukurra
n̄anapurrunha.

- 11 Garray, n̄arra marŋgi n̄huŋu yol̄n̄unyɔdja,
n̄unhi n̄henyɔdja yurru bitjan warray l̄ingu
man̄utji-wuyunaramirri n̄arraku,
bitjan l̄ingu yana n̄he yurru yukurra
ḡamanyɔdja n̄arranha nhokalay n̄he
m̄arr-n̄amathinyarayunyɔdja,
bitjan gunganharamirriyamana n̄arranha
nh̄an̄uru ȳätj̄nurunyɔdja.

42

Godku n̄ar'n̄aryun

42:1-5 (Thirsting for God)

- 1 Gunhu' Wan̄arr. N̄arra yukurra dhuwala
n̄anhdharkthirrina;
N̄arranyɔdja n̄huŋu ɔukt̄ukthirri yukurra wirrk-
ina,
bitjan n̄uli w̄äyin ɔukt̄ukthirri gapuwu,
wirrkina n̄ar'n̄aryun.
- 2 N̄arraku n̄ayan̄unyɔdja yukurra
n̄anhdharkthirrina, ban̄danynha.
N̄hepina dhuwala wal̄na-ɔikt̄iktja wan̄arr,
n̄huŋunyɔdja n̄arra yukurra ɔukt̄ukthirri
wirrkina.
Nh̄äthana n̄arra yurru balanyɔdja marrtji?
Wirrki yana n̄arra ɔukt̄ukthirri yukurra
nh̄an̄harawu bukuwunyɔdja n̄huŋu,

ga buku-Ųal'yunarawunyɗja nhuŲu yana.

³ Bitjana linguŲa Ųarra Ųuli Ųāthinyɗja marrtji,
munha-Ųupan ga walu-Ųupan,
lingu bitjana lingu walala Ųuli
miriŲuyunyɗja waŲa marrtji Ųarranha,
“Wanhaka be nhuŲu WaŲarrnyɗja?” bit-
jana Ųuli.

⁴ RoŲiyirri Ųarra Ųuli gyaŲirri Ųurikiy
ŲāthiliŲuwuy,
bala Ųarraku Ųuli ŲayaŲunyɗja
yātjthirrina.

Yo, marrtjinya Ųarra Ųuli BuŲbulili Dhuyulili,
rrambaŲi wiripu-gulku'wala miŲtjiwala;
marrtjinya Ųarra Ųuli, Ųurru-warryuna
yolŲunha miŲtjinha;

RrambaŲi Ųanapurru Ųuli marrtjinya God-
kalanyɗja BuŲbulili,
bala Ųanapurru Ųuli miyamana manikay,
mārr-yiŲgathinya rrambaŲi,
wokthuna Ųuli yukurranha Garraywu.

⁵ Nhāku Ųarra yukurra dhuwala
galŲa-yātjthirriŲyɗja?

Nhāku Ųarra warwuyundja yukurra?

Ųarra yurru yana mārr-nherraŲmirri Garray-
walana,

gatjpu'yun yukurra galkunna nhanŲu;

Ųarra yurru biyapul wokthun yukurra Garray-
wunyɗja,

bili Ųayi Ųarraku WalŲakunharamirriŲyɗja
ga WaŲarr Godtja,

nhanukalaynha yana njarra yurru
nayanju-nherrañmirrinydja.

46

Godtja nilimurrungala galki yana

46:1-11 (God is with us)

- ¹ Yo, Godtja dhuwala nilimurrungu nanyi nurrwu,
ga wekamanydja nanyi nuli ganydjarr
nilimurrunha.
Bitjan lingu yana nanyi nuli galki nilimurrungala
yulñunydydja,
girri'-namathirri yukurra
gunga'yunarawuna nilimurrungu nunhi
nilimurru nuli marililinydja gärrri.
- ² Ga dhiyakuyinayi märrwu nilimurru yurru
yakana barraririnydja nula nhäku,
bäyyi nunhi yurru dhuwala munathany'tja
wäña marmarryun,
ga buku yurru nunha wäña buku-yupthun
nunhana-wala gapulili moñuklilina.
- ³ Wiripunydydja nuli nanyi gapu nunha
noy-law'yun gañgathirri wal'ñu,
ga rirrakaymirriyirrina biyapulnha gal'ñu,
bathalana rirrakay,
ga nunha buku wäña yurru marmar-
ryunna,
yurru yakana nilimurrundydydja yurru barrarirri.
- ⁴ Yo, nunha gapunydydja yukurra mayañ'tja
wañdirri beñuruyi Godkala,
ga wäña nunhi Godkunydydja walña yana
yukurra djingaryun nuriñiyinydydydjayi ga-
puyu.
- ⁵ Yo, God nunhiliminydydydjayi wäñañura,

ga yakana yurru ṅayi ṅunhiyi wāṅa
baḍuwaduyundja ṅula nhäyu;
Wadutja yana Godthunydja yurru ṅunhiyinha
wāṅanha ḡuṅga'yun nhanṅuwaynydja
ṅayi.

6 Ṇunha wiripunydja mittji yolṅu walala
yukurra barrarirrina wirrkina yana
wal'ṅu,
liṅgu Godthunydja yukurra rur'ruryunna
ṅunhiyi,
bala burruḷ'yunna walalanydja yukurra;
Rirrakayyunydja wakindhu yana ṅayi yurru
waṅanydja dhika wal'ṅu,
bala dhuwala munathany'tja yurru wāṅa
winya'yunna-wala yana buwayakthirrina.

7 Ṇayinydja ṅunhinydja God ganyd-
jarr-dumurrundydja wal'ṅu dhika
ṅilimurrungala dhiyala,
dhika bäyma ṅayi galki yana.

Yo, ṅayinydja ṅunhi *Djaykupkunydydja God, bit-
jan ṅilimurrungu ṅayi ṅurrwu'na.

8 Go marrtjiyana lili, ga nhāṅana ṅunha God-
kuṅu djāmawuynydydja,
nhä ṅayi yukurra djāma bukmakkurru
wāṅakurru buku-liw'marama.

9 Ṇunha mittji ga mittji yukurra bunharamirri
bala-lili'yunmirri,
yurru ṅayipinydja Godthunydja yurru
ṅunhiyi gulmaramana, ḍaḍawmaramana
marina;

* 46:7 Jacob

Daw'-dawyunna űayi yurru garanydja malanha
 walalaŅgu,
 bala nhäranhamaramana űayi yurru űunhi
 gunganhamirrinydja girri'.

10 Yo, biyaka nhiniya galŅa-mundurrthiyana
 wurrkurrum'thiyana,
 ga marŅgithiyana biyakana űarraku, űunhi
 űarranydja dhuwala God.

Yo, bukmakthu yurru yolŅuyuny dja
 walalay bäpurru'yu ga bäpurru'yu
 buku-liw'marama nhäma dharaŅanna
 űarranha,
 űunhi űarranydja dhuwala God garrwar
 wal'Ņu be-wala birr;

Bukmakthu yolŅuyu walalay buku-liw'marama
 wäŅakurru űarranha yurru
 lakaramanydja garrwar-lakaramana.

11 Yo, Garray Godtja űunhi gany-
 djarr-dumurrnydja wal'Ņu
 űilimurrŅgala galki yana űayi,
 ga űayinydja űunhi bitjan űilimurrŅgu
 űayi űurrwu'na.

47

*Garray űurruŅu buŅgawa bukmakku
 bäpurru'wu*

47:1-9 (God is the Supreme Ruler)

¹ Go walala yolŅu'-yulŅu, goŅ-lurr'-lurryurrana
 walala,
 märr-yiŅgathiyana, ga manikaynha miya-
 mala go!

Wokthurrana wirrkina yana rirrakaynydja
buku-warrwarthiyana.

² Lĩngu Garray warray biyapulnydja-wala wal'ņu
garrwarnydja,
ņilimurru borrk-beyaņiyirri nhanņu;

Ņayi dhuwala bungawa űurruņunydja,
ga bukmak dhuwala wāņa nhanukala yukurra
goņņura djingaryun.

³ Wiripu bāpurru' yolņu miriņuyina
ņilimurruņgu,
yurru űilimurrunydja djulkmaraņala
walalanha Garraywalana űuriņi
ganydjarryu,
bala űayi nherrara dharraylili walalanhany-
dja űilimurruņgalana.

⁴ Ņayi djarr'yurruna űilimurruņgu wāņa nhi-
nanharawu,
liņgu wirrkina űayi yukurra
mārryu-dapthunmarama űilimurrunha.

⁵ Godtja dhuwala liņguna űurruņuyina
bungawayina,
ņunha űayi nhinanydja yukurra
djiwarr'ņurana,

ga yolņunydja walala girririyunna yukurra
yiņgathirrina,
wokthunna nhanņu bena
buku-warrwaryuna rirrakayyu.

⁶ Go űilimurrunydja miyamanna, wokthundhi
nhanņu,

- wokthunna ᅀilimurru go
 ᅀilimurrungalanuwu Garraywu
 Godkunyɗja,
 liᅇgu ᅇayi ᅇilimurrungu buᅇgawa.
- 7 Yo, Gunhu' Waᅇarrnyɗja buᅇgawana buk-
 makku wāᅇawu buku-liw'marama yana.
 Wokthunna go nhanᅇu,
 manikaynha miyaman wokthunna mana-
 pan.
- 8 Yo, Gunhunytja ᅇunha nhina yukurra
 nhanukalay wāᅇaᅇura djiwarr'ᅇurana,
 ᅇayathama ᅇayi yukurra yolᅇu'-yulᅇunha
 bukmaknha, bāpurru'nha ga
 bāpurru'nha.
- 9 Mulku'-mulkurunyɗja yolᅇu walala
 marrtjina yurru'm'thurrunana
 waᅇgany-manapanminana
 ᅇanapurruᅇgala,
 waᅇganyᅇura ᅇilimurru yukurra
 buku-ᅇal'yundja Garraywu;
- Ga mariwuynyɗja girri' ᅇunhinyɗja goᅇᅇuru
 yupthurrunana,
 liᅇgu ᅇayi Gunhu' Waᅇarr buᅇgawa
 ᅇurruᅇunyɗja bukmakku bāpurru'wu,
 bukmak dhuwala yolᅇu'-yulᅇu nhanukala
 waᅇganygala yukurra dᅇingaryun
 goᅇᅇura.

49

*Yakana yurru yolᅇu walᅇathirri be
 nhāyunyɗja nhanukalay ᅇayi
 49:1-20 (You can't be saved by your own*

riches)

- ¹ Yo nhuma yolᅀu walala bukmak bäpurru',
 ᅇäka walala,
 mäkir-i'-witjurra nhuma yolᅀu walala bir-
 rka'mirriᅇura buku-liw'marama.
- ² Nhuma ᅇunhi be gal'ᅇu wakinmirri bathala-
 mirri, ga yumurrku',
 ga nhuma lukunyᅇjamirri ga
 ᅇurruwuykmirri,
 mäkir-i'-witjurra walala rrambanᅇithiya.
- ³⁻⁴ ᅇarranyᅇja yurru waᅇa dhärukthu
 liya-djambatᅇthu warray,
 ga lakaramanyᅇja ᅇarra yurru
 warraᅇulkuma yana maᅇᅇ'marama,
 märr yurru nhenyᅇja dharanᅇan ᅇunhi may-
 aliny'tja.
- ⁵ Yakana ᅇarra yurru barrarirriᅇyᅇja ᅇunhi
 yurru waᅇa marimirriᅇyᅇja yukurra
 dhärra,
 ᅇunhi ᅇayi yurru miriᅇu marrtᅇi ga
 liw'marama ᅇarranha.
- ⁶ Yo, ᅇunhiyi dhuwurr-yätᅇmirri yolᅀu walala
 ᅇuli ᅇurr'yunmirri waᅇanharamirri
 walalanhawuy walala,
 yanapi ᅇayi yurru ᅇuriᅇiyiᅇyᅇja
 lukunyᅇjathinyarayunyᅇja walalanha
 walᅇakuma.
- ⁷ Yolᅇunyᅇja yurru yakana
 dhawaᅇmaranharamirri ᅇanyapinyay
 ᅇayi ᅇuliᅇurunyᅇja goᅇᅇuru ᅇula
 yolkalanyᅇja ᅇuriᅇi nhanukalay ᅇayi
 be rrupiyayunyᅇja.

Nhä dhika űayi yurru űurini yolűuyu wekama
Godkunyɔɔa nhanűunyɔɔa,
mÄrr yurru űayi yukurra nhina
walűanyɔɔa?

8-9 BÄythi űayi űunhi be lukunyɔɔa wal'űu
mirithirrinyɔɔa,
yurru yaka űunhiyi ganany'tja, mÄrr yurru
űayi űuriniyi bÄyim walűana,
mÄrr yurru űayi yukurra nhina wey-
inűumirri be wal'űu, ga yakana yurru
rakunydhirrinyɔɔa.

10 Yo, bukmak yurru dhuwala yolűunyɔɔa walala
murrmurryun,
űunhiyi liya-djambatj gal'űu yolűu, ga űunhi
bawa'mirri yolűu, liya-dhumuk űunhi,
mÄrrma'yirrina walala yurru űunhi
buwayakthirrinyɔɔa winya'yundja-wala;
Bukmaknha yurru yana gonha'yun nhÄ walala
yukurra űayathama űuli,
ga űuriniina walalangala yumurrku'yuna
yurru yukurra mÄrrramanyɔɔa űunhi
rrupiyanyɔɔa dhika nhÄnyɔɔa malanha.

11 Ga űunhiyinyɔɔa walala walalawuynyɔɔa
yurru űorra marrtji moluűurana,
ga űunhiyina bili yurru wÄűanyɔɔa
walalanggu moluna yana gupadalűuwuna
nhinanharawu,
bÄyyi űunhi walala űuli waűanha
marrtjinya wÄűanha lakaranha
walalangguway.

12 Yo, bÄyyi űayi űunhi yolűu garrwar wal'űu be
űayi bathala,

ņunhiyinydjayi yolņu yana ņayi yurru
rakunydhirrina-wala,
bitjanna bitjan wäyin ņuli ņunhi rakunydhirri;
yakana ņanya yurru walņakuma ņuriņinydja
be nhäyundydja malaņuyu ņunhi ņayi
yukurra ņayathama.

13 Yo, yolņundydja walala ņuli yukurra
märr-daw'yun ņuriņina be walalaņgalay
nhäyuna malaņuyu.

Walala ņuli gyaņirri yanapi walala yurru
ņuriņiyinydjayi nhina yukurra walņana,
yurru yaka warray;

14 Walala yurru yana murrmurryunna bitjanna
bitjan wäyin ņunhi bembu,
ga ņunhina bili yäkundydja Rakunynha yurru
bitjan djäkamirrynydja walalaņgu.

Dhunupana yana yurru walalaņgu rumbalnydja
ņunhi winya'yunna-wala yana ņunhana
moluņurana,
buwayakthirrina yurru,

ga gupadalnha-wala yanana ņunhiyi
walala yolņundydja walala yurru
yukurra nhina ņunhilimina wäņaņura
rakunymirriwalana.

15 Yurru Godthu warray ņayipi yurru
ņarranhanydja walņakuma,
ņayi yurru ņarranha mährama
dhawatmarama warray ņulinurundydja
romņuru rakunydhinyaramir-
riņurundydja,

ga märramana-wala yana ṅarranha yurru
nhanukalaynha wäṅalili ṅunhana.

- 16 Yaka biyaka ṅayaṅu-yätjthiyanydja ṅunhi
ṅayi ṅuli yukurra yolṅu nhina ḷukuny-dja
gal'ṅu,
ga bäyyi ṅunhi nhanṅu nhä malanha
ṅayi ṅuli marrtji bukulili ṅal'-ṅalmarama
buku-yattjatkuma.
- 17 ṅunhi ṅayi yurru ṅunhiyi yolṅu rakuny-
dhirrinydja, yakana ṅayi yurru ṅunhi
djaw'yun galkinydja,
dhäparknha ṅayi yurru goṅnha yana mar-
rtji ṅunhiwalanydja wäṅalili rakunydhin-
yaramirrilinydja.
- 18 Yo, ṅayaṅu-djulṅithinya ṅayi ṅuli nhinanha
be dhiyalanydja munatha'ṅuranydja,
ga yolṅuny-dja walala ṅanya ṅuli ḷakaranha
goṅmirri-ḷakaranhana, wokthunana
nhanṅu,
yanapi ṅayi be wal'ṅu bathala yolṅu.
- 19 Yurru rakunydhirrinydja ṅayi yurru ṅunhi
yolṅuny-dja,
ga ṅunhilina rakunymirriwalana wäṅaṅura
ṅayi yurru nhinanydja yukurra
ṅurruk-manapanmirri märi'muwalana
walalaṅgala dhambay,
yakana biyapulnydja walala yurru djar-
raṅawun'tja nhäma.
- 20 Yo, bäyyi ṅayi ṅunhi yolṅu garrwar wal'ṅu be
mirithirri,

yanana űayi yurru rakunydhirrına-wala bit-
 janna bitjan wäyin űuli űunhi rakunydhirri;
 yakana űanya yurru walűakuma űuriűinydja
 be nhäyundydja űunhi űayi yukurra
 űayathama.

51

Bukumirriyaűa bäy-lakaranharawu

51:1-17 (A prayer for forgiveness)

- 1 Garray God Waűarr, maűuűji-wuyurra
 űarraku, nhuűundydja űayaűu-űamathinyara
 yuwalk warray, weyinűumirri warray,
 wuyurra űarraku, ga buwayakkunana
 űarrakuűu yätjtja.
- 2 Garray rurrwuyurrana űarranha
 darrtjalkkunana,
 bađuwadıyurrana űarraku yätjtja
 dhuwurr.
- 3 űarra dhuwala dhuwurr-yätj yolűu,
 yurru yakana űarra yukurra djułul'marama
 meűguma űarrakuűu yätjtja dhuwurr;
 Bitjanna liűguna űarra űuli yukurra gyaűirri,
 bitjan wuyunna űarrakalayűu űarra
 yätjkuna.
- 4 Nhunapinyay, Garray, űarra
 űayaűu-yätjkunala,
 liűgu űarra daw'yurrana nhuűu rom.
 Dhunupa warray nhuűu yulűundydja, űunhi
 nhe űarranha rom-nyamir'yurrunanydja,
 murr'yunmaranalananydja manapara;
- 5 Yuwalknha űarra dhuwala yätjtja đarramu.

Yo, beṅuru liṅgu ya' ṅunhi ṅarra
 ṅāṅdi'mirriṅuwala gulunṅura,
 ga yana liṅgu dhawal-wuyaṅina ṅarra
 dhuwurr-yätj yana.

⁶ Garray, nhe ḍuktuk ṅarraku, ṅarra yurru
 nhina yukurra ṅayaṅunyḍja-ḍarrtjalk,
 garrkuḷuk nhenyḍja yana, ga yuwalkṅu
 wal'ṅu.

Guryunmaraṅa ṅarrakala liyalili ḍarrtjalk ga
 dhunupa guyaṅinyara.

⁷ Rurrwuyurrana nhe ṅarranha Garray, gar-
 rkuḷukkuṅana,
 bala ṅarra yurru garrkuḷukthirrina.

⁸ Liṅguna nhe ṅarranha muṅdhurrunanyḍja
 yukurrana, bulwaṅ'maraṅalanyḍja,
 dhä-dir'yurruna yätjṅuru ṅarranha.

Garray God, ṅayaṅu-ṅamathanṅana ṅarranha,
 mähr ṅarra yurru biyapul
 ṅayaṅu-ṅamathirriyi.

⁹ Maṅutjinyḍja nhe dhal'yunmiya, Garray,
 ga yaka weyin nhäṅa ṅarraku yätjtja
 dhuwurr;
 Rurrwuyurrana yana bidiwiditjkuṅana
 ṅarrakala yätjtja dhuwurr.

¹⁰ God, yuṭakuṅana ṅarranha ṅayaṅunyḍja,
 wirrkina garrkuḷukkuṅa, latju'kuṅana
 wal'ṅu;

Nherrala yuṭana wal'ṅu birrimbirr ṅunha
 ṅarrakala ṅayaṅulili.

¹¹ Yakana ṅarranha ḍupthurra nhokiyingala
 goṅṅurunyḍja,

- yaka djaw'yurra Walḅanha ḅunhi Birrimbir-
rnha ḅarrakala.
- 12 Nḅāthilinydja ḅunhi nhe walḅakuḅala
ḅarranha ya',
ḅarra ḅulinyaramirriyundydja wirrkina
ḅayaḅu-djulḅithina.
- Garray, wekaḅana lili roḅinyamaraḅana
ḅarranha ḅunhiyi yana liḅu
ḅayaḅu-djulḅithinyara;
- Mulkiya ḅarranha, Garray, mḅarr
yurru ḅarra bitjan liḅu
dhḅruk-mḅarranharamirri nhuḅu
yulḅundydja.
- 13 Bala ḅarra yurru marḅgikuma ḅunha
yḅtjmirrinhana yolḅu'-yulḅunha,
walala yurru marḅgithirri nhokalaḅuwu
romgu,
bala roḅiyirri liliyi yurru nhokala.
- 14 Garray God, nhenydja ḅarraku
walḅakunharamirri.
- Walḅakuḅana ḅarranha go, dhawatmaraḅana
rakunḅurundydja romḅuru,
bala ḅarra yurru dhḅwuny'tja
barrkuwatjkumana lakarama
nhokalaḅuwuy,
ḅunhi warray ḅunhi nhenydja ḅuli djḅama
rom-dhunupa yana.
- 15 Guḅga'yurrana ḅarranha, bala dhḅruk
wekaḅana ḅarraku,
bala ḅarra yurru nhuḅu wokthunna
waḅana dhiyaḅu ḅarrakalay
dhḅrukthuna.

16 Nuli dhe bini duktukthinya nanapurrunġu
 yolġu'-yulġuwu,
 nanapurru bini bunha wäyin mur-
 rkay'kunha, mundhurr-wekanharawu
 nhuġu,
 bala narra bini gänhanydja nhuġuna Gar-
 ray,
 yurru nhenydja yaka warray bini
 nayanu-djulġithinya nurinġiyi mund-
 hurr-wekanharayu.

17 Nhenydja yukurra duktukthirri narraway,
 narra yurru yana narra pi ny-
 ilġ'maranharamirri narrahawuy narra,
 bala wekanharamirrina nhokala,
 bala yana wuyunmirrina nurikiy yätjpuy
 nunhi yukurra norra nunha nayanuġura
 narrakala.

Yo, nunhi narraway yurru nayanu wuyunmirrin-
 dja,
 bala gonha'yunna yätjtja, napa-wekamana
 yurru nurikiyinydja,
 ga yakana dhe nuli narra naha
 nurrkamanydja.

63

Märryu-nupan Garraynha 63:1-11 (Longing for God)

¹ God Wanarr, Wanarr narraway, nhuġuwaynha
 narra yukurra warrya'yun dhika bukmak-
 thunyidja nayanuġuy narra kalay;
 Nhuġunyidja narra yukurra duktukthirri
 wirrkina dhika wal'ġu.

ŅayaŅunyɔɔja ɲarra dhika yukurra
 baŋɔanyɔɔhirrina,
 bitjan ɲuli wäŋa ɲula gapumiriw;
 ɲayaŅu-ɲanhdharkthirrina ɲarra yukurra nhi-
 nanyɔɔja ɲuli nhuŋu.

² Ņarranyɔɔja ɔɔɔɔɔɔ ɲarra yurru nhäma nhuna,
 Garray, dhiyali nhokala wäŋaŋura,
 lingu nhenyɔɔja dhuwala ganyɔɔ-
 jarr-ɔɔmurru, ga ɔɔɔju' wal'ɲu dhika.

³ Yo, manymaknha ɲunhi nhinanharawu, ɲarra
 yurru nhina walɲanyɔɔja,
 yurru bulunyɔɔja wal'ɲu ɔɔɔju'
 nhokalana ɲarra ɲuli nhina
 märr-ɲamathinyaraŋura.

⁴ Bala ɲarra nhuŋu wokthunna yukurra yurru,
 bitjanna lingu weyinnuɲumirrini ɲarra yurru
 buku-wekamanyɔɔja nhuŋu,
 yakana yurru ɔɔɔɔɔɔɔɔ;

Goŋɔɔja ɲarra yurru garrwarthirri yana,
 wokthunna yukurra nhuŋu bukumir-
 riyamanyɔɔja manapan.

⁵ Yo, ɲarrakala ɲayaŅuyunyɔɔja bitjanna lingu
 ɲuli yukurra ɔɔɔana maranhukun-
 haramirrini,
 yurru ɲuriŋina bili nhokalay
 märr-ɲamathinyarayunyɔɔja
 ɲayaŅu-ɔɔaw'yun;

Manikaynha ɲarra yurru yukurra miyaman,
 goŋmirriyirrini dhika wal'ɲu,
 wokthunna yurru nhuŋu, Garray God.

⁶ Wiripunyɔɔja ɲarra ɲuli ɲorra nhina, bira'yun
 ɲuli ya',

bala űarra űuli gyaűirrina nhina,
mÄrryu-űupan nhuna űuli munha-űupan.

7 Liűgu bitjanna liűgu nhepiűga yana űarraku
űuli djäkanydja,
guűga'yundja űuli űarranha;

űoy-djuűithirrina űarra űuli nhina nhokala
djäkaűura,

bitjanna bitjan űuli yothu wÄyin
űÄűdi'mirriűuwala binbarrűura
djuluűyun nhina;

barkparkthunna űarra űuli manikay
galűa-djuűithinyarayunydyja.

8 űarra yukurra baű bitjanna mulkanydja nhuna,
ga nheűga űarranha yukurra goűdhu mulka
baű bitjandja,
walűakumanydja yukurra űarranha.

9-10 Wiripu-gulűkuny'tja yolűu'-yulűu űuli
űarraku yukurra űaramurriűri,
bunharawu walala űarraku dukűuk;

Walalana yurru raku'-rakunydhirrinidyja bun-
haraminyarayunydyja,

bala yurru rumbalnydja walalanha luűa
waűuyuna wakinűuyuna.

11 Ga űarranydja yurru märr-yiűgathirrina,
goűmirriűirrina dhika wal'űu Godkala.

Yo, Godkuna űunhi yolűu walala yurru
galűa-űamathirrinidyja,

liűgu Godthunydyja yurru
dhÄruk-mukmaramana űunhinydyja
bothinyaramirrinhandyja walalanha
yolűu'-yulűunha.

67

*Buku-wekama yukurra**67:1-7 (A song of thanksgiving)*

- 1 Gunhu' Waᅇarr, ᅇayaᅇu-wuyurra
ᅇanapurruᅇu;
Nhᅇᅇanydja ᅇanapurrunha nhe yurru
yukirriya goyulᅇu'yu dhika wal'ᅇu yana,
ga gᅇᅇa ᅇanapurrunha yukirriya
goᅇmirriyaᅇa dhika wal'ᅇu,
- 2 mᅇrr yurru ᅇuruᅇu wiripuᅇuyunyᅇa
bᅇpurru'yu yolᅇu'-yulᅇuyu nhᅇmana
nhuᅇu latjuny'tja rom;
Walala yurru nhᅇmana, bala marᅇgithirrina,
ᅇunhi nheᅇga dhuwala waᅇarr
walᅇakunharamirrinᅇa.
- 3 God milkunhamiyana nhunapinyay nhe
ᅇurukala wiripuwurrᅇgalanyᅇa
bᅇpurru'wala,
mᅇrr yurru walala wokthun yukurra
nhuᅇuwaynha;
Bukmaknha yana yurru yolᅇu'-yulᅇu
buku-ᅇal'yun yukurra nhuᅇuwaynha
yanana.
- 4 Walala yurru ᅇayaᅇu-ᅇamathirrina, ga
miyamanna ᅇayaᅇu-djulᅇithinyarayuna
dhikana,
liᅇu nhenyᅇa dhuwala rom-dhunupa war-
ray Waᅇarr, garrkuᅇuk warray,
ga gᅇmanyᅇa nhe yukurra bukmaknha
yolᅇunha mittjinha yuwalkkuma dhika
wal'ᅇu.

- 5 God milkunhamiyana nhunapinyay nhe
 ᅇurukala wiripuwurrᅇgalanydja
 bāpurru'wala,
 mārᅇ yurru walala wokthun yukurra
 nhuᅇuwaynha,
 bukmaknha yana yurru yolᅇu'-yulᅇu
 buku-ᅇal'yun yukurra nhuᅇuwaynha
 yana.
- 6 Yo, wāᅇanydja dhuwala marrtji
 borum-māypamirriyirrīna,
 liᅇgu ᅇayipi Gunhu'yu Godthu
 ᅇilimurrūnha yukurra gāma
 goᅇmirriyamanydja.
- 7 Wirrkina dhikana ᅇayi ᅇayanᅇu-ᅇamathirri
 yukurra ᅇilimurrᅇgu;
 Bukmaknha dhika yolᅇu bir-
 rka'mirriᅇurana wāᅇaᅇura yurru
 mārᅇ-ᅇal'yun yukurra nhanᅇu
 Garraywunyᅇja.

69

Gawaw'yun yukurra guᅇga'yunarawuna 69:1-36 (A cry for help)

- 1 Garray God, go marrtjiya lili, guᅇga'yurrana
 ᅇarranha.
- ᅇarranyᅇja dhuwala balanyarana yolᅇu bit-
 jan ᅇurru-lupthunna ᅇarra yurru ga-
 puᅇurana,
 bitjanna ᅇarra yukurra bitjan dholuyu
 ᅇarranha marrtji garrpīᅇ,

ga yakana ᅇarra yukurra maᅇ'marama
ᅇarrakuway ᅇarra däl garminyarr
dhärranharawu.

² Ga gapunyᅇja dhuwala bena-wala gal'ᅇu yana,
ga ᅇuriᅇi dhalawandhu ᅇarranha marᅇᅇji
bumana;
galki ᅇarra yurru ᅇurru-lupᅇhunna-wala
dhuwala yulᅇunyᅇja.

³ Mär-weyinnha ᅇarra yukur-
rana gawaw'yurrunanyᅇja
märrliliyaᅇalanyᅇja guᅇga'yunarawunyᅇja,
ga ᅇjawaryunna ᅇarra marᅇᅇji dhuwala, ga
mayanᅇja ᅇarraku dhulku'mirrina,
ga maᅇuᅇᅇi ᅇarra marᅇᅇji bitjan
ᅇjawaryunna dhukarr-nhänharayunyᅇja.

⁴ Yo, guᅇku'yu mirithirri yukurra
nyinyanᅇdhundja nhämanyᅇja ᅇarranha
ᅇurrumiriwᅇurana nhämiriwᅇurana,
ᅇuriᅇiyinyᅇja walalay yolᅇu'-yulᅇuyu
wuᅇᅇanᅇarmirriyu be ganyᅇ-
jarr-dilkurruyu,

ga ᅇamaᅇamayunmirrinyᅇja walala yukurra
ᅇarraku bunharawuna yana,
ga lakarama walala yukurra bothirrina
ᅇarranha.

Nhaltjanna dhika ᅇarra yurru roᅇinyamarama
wekamanyᅇja walalaᅇu,
ᅇunhi ᅇarra yaka mananᅇina wo ᅇula nhalt-
jarra walalaᅇalaᅇuᅇuru?

⁵ Garray God, nhenyᅇja marᅇᅇi ᅇarraku.

Nhenyᅇja ᅇuli nhäma marᅇᅇi ᅇarranha
ᅇjämalili,

ņunhi ņarra ņuli warkthun ņula nhä
malanha yätj.

6 Țarra yaka duktuk Țurikinydja Țunhi walala
yurru Țunhiyi mähr-yuwalkthinyaramirri
yolņu'-yulņu goramirriyirri,
liņgu Țarrakala Țuriņi liya-dhumukthinyarayu
yätjthu djämayu.

7 Yo, wiripuņuyuny dja yolņuyu Țarranha Țuli
yätj lakaramana gal'ņu yanana,
liņgu Țarrantydja dhuwala nhuņuway yana,
ga Țuriņiyinydjayi romdhu Țarranha Țuli
goramirriyamana.

8 Wiripuny dja Țuli Țarrakala gurruțu'mirriyu
mulkuru-lakaramana Țarranha,
yanapi Țarra Țula yolnha.

9 Yo, wirrki yana Țarra mähr-ņamathirriny dja
yukurra wal'ņu yana nhokalaņuwu
Buņbuwuny dja,
bitjana bitjan gurtha Țuli nhära yukurra
ņatņatthun Țarrakala Țayaņuņura.

Walala yukurra yätj-lakaramana dhikana
wal'ņu nhunany dja Garray,
ga Țuriņi walalaņgala dhärukthuny dja
yukurra Țarranhana Țayaņu-wutthun ga
Țayaņu-yätjkuma.

10 Wiripuny dja Țarra Țuli galņa-mundurrthirri,
ņoy-ņathamiriw nhina wal'ņu,
ga walalany dja Țuli bitjana warku'yuna war-
ray Țarranha, beyarmakkunha warray.

11 Walala Țuli gitkitthunna Țarrakuny dja, Țunhi
Țarra Țuli dhatthunmirri Țuriņi girri'yu,

yana milkunharamirri bitjan ṅunhi ṅarra
ṅuli wuyunmirri ṅarrakalayṅuwu ṅarra
yätjku.

- 12 ṅunha dhukarrṅuranydja walala yukurra
waṅanharamirri, bitjan laylaymaramana
ṅarranha,
ga ṅuruṅu ṅänitjimirriyu
mulḱurr-leṅumirriyu walalay ṅarranha
ṅuli manikaykurruna warku'yunna
miyamanna.

- 13 Yurru ṅarranydja yurru bukumirriyamana
yana gal'ṅu nhokalaynha, Garray,
yana buku-runṅinyamaraja dhäruknya
ṅarraku lili,
ṅuriṅina waluyu ṅunhi nhe nherrara
guṅga'yunarawu ṅarraku.

Lingu nhe dhawu'mirriyaṅala muka, ṅunhi nhe
yurru walṅakuma ṅarranha.

- 14 Garray, dhawatṅmarajaṅa ṅarranha
dhipuṅuru walṅakuṅana
dholuṅurunyḱja,
dhawatṅmarajaṅa warryurrana ṅarranha
dhipuṅuru dhulmu-luṅnyinnurunyḱja
gapuṅuru,
lingu nhuṅunyḱja märr-ṅamathinyara
yukurra dhärra warray gupaḱalnya-wala,
djambimiriwnha nhämiriwnha.

- 15 Dhawatṅmarajaṅa ṅarranha märrajaṅa,
märr yurru ṅarra yakana biyapulnyḱja
ṅurru-luṅthun;
Märrajaṅa ṅarranha dhawatṅmarajaṅa
ṅulaṅuru miriṅuwalanyḱja goṅṅuru.

16 Garray, n̄aka ga m̄akiri'-witjurra n̄arranha,
ga buku-runjinyamaraᅇana yana dh̄aruktja,
lingu nhenyᅇja n̄unhi latju' warray dhika
waᅇarr.

Nhuᅇu m̄arr-ᅇamathinyaranyᅇja yukurra
dh̄arra bitjana linguna gu-
paᅇalᅇha-wala;

dh̄iyaᅇi n̄unhi nhokalay
mel-wuyunaramirriyuyᅇja bilyurrana,
ga walᅇakuᅇana n̄arranha.

17 Yakana djulul'maranharamiyanyᅇja
n̄arrakala nhe yurru.

Narranyᅇja dhuwala dj̄amamirri nhuᅇu n̄arra,
ga dhuwalana gay' n̄arra mariᅇurana
yulᅇunyᅇja.

Go marrtjiyana lili waᅇutjana, ga
guᅇga'yurrana n̄arranha.

18 Gumurr-walkithiyana ga walᅇakuᅇana
n̄arranha,
m̄arraᅇana yana n̄arranha warrayurra
ᅇulaᅇuru miriᅇuwalanyᅇja goᅇᅇuru.

19 Garray, nhe marᅇgi muka, ga n̄ama nhe ᅇuli
yolᅇunha walalanha,
n̄unhi walala ᅇuli marrtji waᅇa ȳatj dh̄aruk
n̄arraku.

Ga nh̄ama nhe ᅇuli n̄unhiyi miriᅇunhanyᅇja
walalanha,
n̄unhi walala ᅇuli warku'yun n̄arranha.

20 Narraku n̄ayaᅇunyᅇja ᅇuli
n̄ayaᅇu-ȳatjthirrina n̄uriᅇiyinyᅇjayi
walalaᅇala dh̄arukthunyᅇja
ȳatjthunyᅇja,

bala ɲarra ɲuli nhinanydja
galɲa-yätjthirrina, warwumirriyirrina
bitjana yukurra.

ɲarra gatju'yurruna yulɲunyɲa ɲula yolnha,
ɲunhi ɲayi yurru ɲarraku maɲutji-wuyun,
ga marrparaŋ'kuma ɲarranha.

Yurru bäyɲu warray,
yakana yana ɲula waŋgany yolɲu nhinana
ɲarrakala galki, bämara' ɲarraku.

21 ɲarra marrya'yinanyɲa, ga walalanyɲa
ɲarranha wekaɲala ɲula nhäna
nawukuku'na;

ɲarra ɲanhdharkthinanyɲa, ga
walalanyɲa ɲarranha wekaɲala
dhäkay-murrkthunarana gapu.

22 Garray, yakana yana walalanha
guŋga'yurranyɲa,
yaka yana walalambala galkithiany-
ɲa wal'ɲu, ɲunhi walala
ɲuli waŋgany-manapan marrtji
luɲ'maranhamirri ɲula nhäku
maɲayin'ku ɲathawu lukanharawu.

23 Yana walala yurru maɲutjinyɲa bambaythir-
rina dhumukthirrina,
märr yurru walala yakana nhäma,
bitjan walala yurru galkirrina
marrtji, marmarryunmirrina ɲuriɲi
yalɲgi'yinyarayuna.

24-25 Dhä-dir'yurrana walalanha ɲuriɲiyina
nhokalay nhe ɲaramurryuna,
ga yakana ɲula dhayuɲan nhe yurru
waŋganynhanyɲa walɲakuma.

- 26 Lingu walala bumara yukurrana
 nayaŋu-yätjkuŋala ŋunhinhanydja ŋunhi
 ŋayi dhä-dir'yunara märraŋala nhokuŋu;
 Nuriŋi bili nhokalay ŋayi ŋunhi
 gatpurr'thinanydja,
 yurru walalanydja beyarmakkuŋala war-
 ray, gitkitthunmina warray nhanŋu,
 ŋunhi ŋayi yukurrana rirrikthurrunanydja
 batjpatjturrunanydja.
- 27 Garray, gyaŋiyana walalaŋgu
 ŋunhiyinydjayi yätjtja malanha,
 ga dhä-dir'yurranydja walalanha wirrkina
 yana gal'ŋu;
 Yakana yana walala yurru nhina galkinydja
 gal'ŋu nhokala.
- 28 Biyaka biḍiwiditjkuŋana yäkunyḍja
 walalanha ŋuliŋuruyi djorra'ŋuru
 walŋamirriŋurunyḍja,
 ga yakana yana walala yurru
 ŋunhiyinyḍja walala nhina yukurra
 galki nhokalaŋuwala ŋurikalanyḍja
 nayaŋu-dhunupamirriwalanyḍja gal'ŋu.
- 29 Yo Garray, dhuwalana gay' ŋarranyḍja, ririk-
 thunna ŋarra yukurra ŋorr'-ŋurryunna
 batjpatjtjunna,
 ga wirrkina wal'ŋu nayaŋu-yätjthirri
 nayaŋunyḍja ŋarra.
 Garray, märraŋana ŋarranha law'maraŋana
 biyakana walŋakuŋana.
- 30 Bala ŋarranyḍja yurru wokthunna nhuŋu
 wal'ŋu yana, manikaykurruna wokthun;

Narra yurru lakaramana nhunanydja, n̄unhi
 nhenydja biyapul gal'ņu bathala,
 wokthundja narra yurru n̄huņu
 buku-wurrpanarayuna manapan.

31 Ga n̄uriniyinydjayi nhuna yurru narra bitjan
 galņa-djulñithinyamirriyamana.

Lingu nhenydja yaka duktuk n̄arraku, n̄unhi
 narra yurru gäma wäyindja n̄ula
 nhänydja mundhurr-wekanharawu.

32 Ga n̄unhinydja walala n̄unhi walalanha
 n̄uli n̄ayaņu-n̄onunguma dhurrapalayu
 romdhu,
 walalanydja yurru nhämana dharan̄anna,
 bala walala yurru djulñithirrina,
 gonmirriyirrina dhikana.

33 Yo, nhenydja n̄unhi n̄he larruma yukurra
 warrya'yun Godku, yana nhiniya wur-
 rkurru'm'thiya,
 gatjpu'yurra biyaka n̄amakurru'wu
 malñ'thunarawuna wal'ņu.

Lingu n̄ayipinydja Godthunydydja yukurra
 n̄äma warray bukumirriyanharawuy
 n̄unhinhanydja walalanha gurrupu-
 run̄umirrinhanydja yolñu'-yulñunha;

Yaka n̄ayi yurru men̄guma n̄han̄uwaynydja
 n̄ayi n̄unhi yolñu'-yulñunha, n̄unhi
 walala yukurra nhina garrpin̄arawuy
 n̄ula nhäkuņu.

34 Wokthurrana biyakana n̄humanydja, n̄unhi
 nhuma djiwarr'wuy walala;

buku-ᅒal'yurrana nhanᅒu nhumanydja
yolᅒu'-yulᅒu ᅒunhi nhuma yukurra nhina
dhiyala munatha'ᅒura.

35-36 Yuwalk yana märr-yuwalk ᅒayi yurru
walᅒakuma wäᅒanha *Djuritjalamdja,
ga biyapul yurru ᅒayi ᅒunhiyi
gaᅒgathinyamirriyama dhul'yundhi
ᅒunhi yulᅒunyᅒja buᅒbuma.

Ga ᅒunhiyinyᅒjayi yolᅒu walala
mala-wunharawuynyᅒja
nhanukalaᅒuwuᅒu dᅒämamirriwuᅒunyᅒja
walalaᅒguᅒu,

walalana yukurra yurru nhina
ᅒunhiliyinyᅒjayi wäᅒaᅒura;

Ga walalaᅒguwaynha yana yurru ᅒunhi
yulᅒunyᅒja wal'ᅒu dhulᅒuᅒuna
gupaᅒalᅒha-wala,

ᅒurikinyᅒja walalaᅒgu yolᅒu'-yulᅒuwu
ᅒunhi walala yukurra
märryu-ᅒapmaranhamirriyu
märr-ᅒamathinyarayu ᅒayathama
ᅒanya,

ga walalana yurru yukurra nhina
ᅒunhiliyinyᅒja wäᅒaᅒura gu-
paᅒalᅒha-wala yanana.

91

Garray dhuwala ᅒurrwuny'tja ᅒilimurruᅒu
91:1-16 (God is our protector)

* 69:35-36 69:35-36 Jerusalem

¹ Garray dhuwala ṅurrwuny'tja ṅilimurrunḡu,
ṅayi yurru ṅilimurrunha monyḡuma
ṅurrwu'yunmarama,
bili ṅayi ṅunhi biyapulnydja-wala garrwar
Waṅarrnydja.

ṅuli yurru ṅula yol yolṅu ḡärrinydja nhanukala
ṅurrwu'lili,
bala nhinana yukurra yurru nhanukala,
ṅayinydja yurru walṅathirri warray, Gar-
raywala ṅuriṅi gunganharayu.

² ṅayi yurru waṅa Garraywala bitjana,
“Nhenydja dhuwala ṅarraku watjarr'mirri,
ga ṅurrwu' walṅamirri.
Nhepina ṅarrakunydydja Waṅarr; ṅarra
yurru nhokalana ṅayaṅu-nherraṅmirri.”

³ Ne! ṅunha Yätjthu ṅäṅukthunydydja yukurra
ṅayathama raki'na ḡapmaranharawu
nhuṅu,
yurru Garrayyunydydja nhuna yurru
walṅakuma warray, yupmaramana yurru
nhokala,
ga walṅakuma ṅayi yurru nhuna gungama
rerrinuru ga rakunydhinyaramirrinuru.

⁴ Walṅana nhe yurru nhina yukurra Garray-
walanydydja djäkaṅura,
bitjandhina bitjan ṅunha wäyindhu ṅuli
dhangi'yun yothu'nha wäyinnha binbar-
rlili yaluṅura,
djuḷuḷ'marama ṅuli burakinyaraṅuru;
Bitjandhi bili nhunanydydja yurru djuḷuḷ'marama
Garrayyunydydja nhanukalay ṅurrwu'lili,
walṅakumayi nhuna yurru.

- 5 Munhakuny_dja nhe yurru nhina yukurra
beya_numiriwnha,
ga bitjandhi lingu walupuyny_dja,
beya_numiriw yana nhe yurru yukurra
nhina.
- 6 Yakana nhuna yurru ṅula yol_ṅu djaw'yun,
ṅula buma nhuna yurru,
bili Garrayyuna yukurra nhuna gungama,
ṅurrwu'yunmarama yurru walu-ṅupan ga
munha-ṅupan.
- 7 Wiripu-gulku' yol_ṅu walala yurru galkirry_ndy_dja
marrtji,
murrmurry_ndy_dja yurru ṅula nhokala
liw'marama.
- 8 Nheny_dja yurru yaka warray burakirri ṅula
nhä_yu,
nheny_dja yurru yana nhä_ma ṅunhi
dhuwurr-yätjmirrinha,
walala yurru galkirri marrtji ṅuriṅi Garray-
wala dhä-dir'yunarayu.
- 9-10 Nhunany_dja yurru yaka ṅula yätj_ṅu
romdhu wut_ṅhun,
liṅgu nhanukala Garraywala nheny_dja
wekanharamina goṅlili;
- Nayi ṅunhi garrwar wal'ṅu Waṅarr God
nhuṅuny_dja gunganharamirri ga
watjarr-mulkanharamirri,
yakana yurru ṅula nhä mari galkithirri
nhokalany_dja wäṅalili.
- 11 Liṅgu God_ṅu yurru goṅ-nherran_ṅ nhuṅu
djäkamirrinha yol_ṅu'-yulṅunha,

walala yurru ᅒnhi djiwarr'wuy walala
 marrtji dharraynydja nhuᅒu wanhawitjan
 dhe yurru marrtji;

12 Mulkana yurru walala marrtji nhuna bat
 bitjana,
 märr dhe yurru yakana ᅒula galkirri,
 ga burakirri lukunyᅒja ᅒaw'yun
 guᅒdayunyᅒja.

13 ᅒuli dhe yurru nhäma ᅒula wakinnunha
 wäyinnha maᅒakarritjnha,
 nhenyᅒja yurru yana bumana ᅒanya, guku-
 mana yurru;

Nhämana dhe yurru moᅒ'ᅒunha
 maᅒakarritjnhanyᅒja,
 bala yana muᅒdhunna ᅒanya nhokalay dhe
 djalkiriyuna.

14 Garray yukurra waᅒa bitjan,
 "ᅒarranyᅒja yurru walᅒakuma yolᅒunha
 ᅒunhinha,
 ᅒunhi ᅒayi yukurra mulka rambuma
 ᅒarranha;

ᅒarranyᅒja yurru nhanᅒu dharray,
 ᅒapatjkumana ᅒanya,
 liᅒu ᅒayi marᅒgina wal'ᅒu ᅒarraku,
 nhäyinyara ᅒarra yulᅒunyᅒja Godtja.

15-16 ᅒunhi ᅒayi yurru wäthun ᅒula ᅒarraku,
 bala ᅒarra yurru waᅒa buku-wakmarama
 nhanᅒu;

Ga ᅒuli ᅒayi yurru ᅒula marilili gärru,
 ᅒarranyᅒja yurru ᅒunhili nhanukala galki,

walŅakumanydja Ņarra yurru Ņanya,
märramana dhawatmaramana Ņulinjuru
marinjuru.

Bala Ņarra yurru märr-Ņal'yunna nhanŅu Ņuriki
yolŅuwu Ņunhi Ņayi Ņarrakala yukurra
märryu dapmarama,
ga buku-runjiyinmarama Ņarra yurru
nhanŅu;

Weyinnha Ņayi yurru nhina yukurra dhiyala
munatha'Ņuranydja,
liŅgu Ņayi yurru marŅgithirrina Ņarraku
walŅamirriwuna romgu."

Ga bitjan yukurra Garray waŅanydja.

93

*Godtja dhuwala ŅurruŅuna wal'Ņu Ņayinydja
93:1-5 (God is King)*

¹ Yo, Garraynydja dhuwala buŅgawa Ņayi gal'Ņu,
Ņunha nhinanydja Ņayi yukurra
girri'yunydja dhatthunminyara dhika
dhapirrkmirriyu, latju'yu dhika wal'Ņu;

Nhinanydja Ņayi yukurra Ņunha Ņurinj
ganydjarryu, ganydjarr-dumurryu
wal'Ņu dhika giŅthunamiriwyu.

Ņayi Ņunhi Garrayyu djämanydja dhuwala
wäŅanha munatha'nhanydja,
ga nherraranydja Ņayi giŅmaranhamiriw
yana gal'Ņu,
yakana Ņayi yurru giŅthun bala ga lili bitjan.

² Garray, beŅuru liŅgu ŅurruŅuru nhe
yukurrana nhinananydja buŅgawa
wal'Ņu, ŅurruŅu nhe,

- ga bitjan liṅgu walṅa yana nhe yulṅunyɗja.
- ³ Ṇunha gapu moṅuktja ganyɗjarr-ɗumurru wal'ṅu,
ga ṅunha dhalawan yukurra galkirri ṅunha munatha'lili be rirrakayyu wal'ṅu bathalayu ṅanya.
- ⁴ Yurru Garraynyɗja wal'ṅu biyapul warray, be-wala ṅurikalayinyɗjayi gapuwalanyɗja;
Ṇuriṅi nhanukalanyɗja ganyɗjarryu bitjan ṅayi yukurra gäma dhuwala munatha'nha wäṅanha warrpam'thun yana,
ṅayinyɗja biyapul gal'ṅu ganyɗjarr-ɗumurru ṅayi ṅurikalanyɗja be bathala-wala ɗowuwalanyɗja.
- ⁵ Yo, Garrayyunyɗja nherrara ṅunhi romɗja, ṅunhi ṅayi yurru dhärra yukurra yana mukthun, ɗjambimiriw nhämiriw.
Garray, nṅunyɗja ṅunhi wäṅa biyapul warray wal'ṅu dhuyu, ɗarrtjalk warray, ganaṅ'thun yukurra ṅulinjuru yätjkalanyɗja,
bitjanna liṅguna dhärra yurru yukurra gupadälṅa-wala.

97

*Godtja biyapulwala wal'ṅu
wiripu-gulku'walanyɗja waṅarrwala
97:1-12 (God is greater than all other gods)*

- ¹ Yo, Garraynyɗja dhuwala buṅgawa ṅayi wal'ṅu.

Biyaka goŃmirriyaŃa wokthurrana manaparra
 nhuma munathany'tja wäŃa,
 ga nhumanydja Ńunhi nhuma nhina
 yukurra gapuŃura ga runu'-runuŃura,
 biyaka galŃa-djuŃiŃhiyana gal'Ńu.

² Garraynydja yukurra nhina dhika dhapirrk
 warray wal'Ńu yana Ńayipinydja,
 bitjan Ńayi yukurra Ńäkirrmarranhamirryndja
 Ńanyapinyay Ńayi ŃuriŃina
 waŃupini'yuna,

ga nhinanydja Ńayi yukurra Ńunha be-wala
 djiwarr'Ńura wal'Ńu,
 gämanydja Ńayi marrtji dhuwala wäŃanha
 munatha'nha goŃdhunydydja nhanukalay
 Ńayi.

³ Nhinanydja Ńayi yukurra Ńunhiliyi dhunupa
 wal'Ńu yana,
 ga ŃuliŃuruyi nhanukala yukurra marrtjiny-
 dja gurthana dhawaŃthundja,
 nhäranhamaramana yukurra Ńunhi
 miriŃunhanydja nhanŃuway,
 ga yakana Ńula waŃgany walŃanydja.

⁴⁻⁵ ŃuliŃuruyi nhanukala dhawaŃthun yurru bit-
 jan djalka'-djalkarryunna,
 ga ŃilŃilŃdja Ńunhinydja yurru
 wärakkumana mulka ŃuriŃi bir-
 rka'mirrina wäŃa;

Ńayi yurru munatha'yunydydja wäŃayu nhämana,
 bala marrmarrunmirrina,
 bala barr'-baryunna yurru buku'-wukunydydja
 wäŃa, buŃwaŃ'thunna marrtji
 gumurrŃura nhanukalanydydja Garray-
 walanydydja,

ņunhi űayi yukurra nhina űunha Gar-
ray wal'ņu űayi űurruņu dhiyaku mu-
natha'wu warrpam'ku yana.

6 Bukmakthu űuruņunyđja gārakpuyyundyđja
walalay bitjan ganyu'yu ga űalindiyyu
dhika nhāyu lakaramana űanya yukurra,
ņunhi űayinyđja rom dhunupa wal'ņu yana,
ga bukmakthu buku-liw'marama wāņaņuru
mittjiyundyđja yukurra nhāmana űunhi
dhapirrkta dhikanyđja űanyanyđja đjar-
ratawun'.

7 Yo, űunhinyđja walala űunhi walala yukurra
buku-ņal'yun wiripuņuwu waņarrwu ga
ņula nhāku mađayin'kundyđja, walalany-
đja yuru goramirriyirrına,
liņgu birrka'mirri waņarr malanha yuru
buku-nyilņ'thun nhanņuwaynha yana
waņganyguna Garraywuna.

8 Yo, yolņu walala űunhi *Djuritjalambuy
wāņawuy yukurra mirithirrına yana
ņayaņu-djulņithirrına,
goņmirriyirrına yukurra nhina liw'marama
ņunhi wāņakurru,
liņgu nhenyđja God yukurra đjāma
dhunupa warray dhika wal'ņu.

9 Nhenyđja dhuwala ganyđjarr-đumuru wal'ņu
God yana, wāņa-nininyņu,
ga nhepi yukurra űayathama dhuwala
wāņanha munatha'nhandyđja liw'marama
yana.

* 97:8 Jerusalem

Nhenydja biyapul wal'ᅒu djulkmarama yukurra
yana bukmaknhanydja ᅒunhinydja
ᅒunhi walala ᅒuli yolᅒu'-yulᅒuyu
waᅒarr-lakarama yukurra.

¹⁰ Yo Garray, nhenydja yukurra märr-ᅒamathirri
warray ᅒurikinydja yolᅒu'-yulᅒuwu
ᅒunhi walala yukurra ᅒuyulkthirri
nyinyanᅒhun yätjku;

Nhepi ᅒuli gunganhamirriyamanyadja
walᅒakumanydja walalanha, ᅒunhi
nhuᅒuwaynydja gal'ᅒu yolᅒu'-yulᅒunha,
märrama nhe ᅒuli dhawaᅒmarama
walalanha ᅒulinuruny dja goᅒᅒuru
yätjkalanydja.

¹¹ Nhe ᅒuli djarratawun'kumana dhukarrnydja
ᅒuriki rom-waᅒganymirriwuny dja
ᅒayaᅒu-dhunupamirriwuny dja
yolᅒu'-yulᅒuwu,

märr yurru walala nhina
ᅒayaᅒu-djulᅒithirrina, goᅒmirriyirrina
dhikana wal'ᅒu.

¹² Yo, biyaka galᅒa-djulᅒithiya wirrki
wal'ᅒu yana nhumanydja ᅒunhi
ᅒayaᅒu-dhunupamirriyny dja.

Nayaᅒu-djulᅒithiya yana Garraywalanydja,
ga buku-wurrrpala wekaᅒa nhanᅒu,
liᅒgu ᅒayinydja ᅒunhi gāna wal'ᅒu,
ᅒarrtjalk yana ᅒayi Garray.

100

*Wokthun Garraywu
100:1-5 (Praise the Lord)*

1 Go wäŋa malanha bukmak, yiŋgathiya Gar-raywu,
goŋmirriyiyana nhanŋu go rir-rakay-djulŋithinyamirriyuna.

2 Märr-ŋal'yurra nhanŋu ŋoy-djulŋithinyarayu,
ga marrtjiya lili nhanukala, miyamala
ŋayaŋu-djulŋithinyaramirri manikay.

3 Marŋgithiyana nhanŋu Garraywu, ŋunhi ŋayi
dhuwala Gunhu' Waŋarr, ŋayipi yana.
Ŋayi bokmara ŋilimurrunha, ga
ŋilimurrundydja dhuwala nhanŋuwaynha
mala yolŋu;
ŋilimurru nhanukalana goŋŋura, liŋgu ŋayi
ŋilimurrunŋundydja djäkamirri.

4 Go gärriyana lili nhanukala Buŋbulilina,
buku-wekaŋana ŋanya,
ŋilimurru wokthunna nhanŋu wal'ŋu
mirithirrina;
Buku-wekaŋa ŋanya, ga yäkuna ŋanya gar-
rwarkuŋa.

5 Bili Garray dhuwala laŋjuny'tja,
nhanŋu märr-ŋamathinyaranydja
dhärrana yukurra,
ga bitjanna liŋguna yurru, weyinŋumirrina.
Garraynydja dhuwala märr-yuwalkthinyaramirri;
Ŋilimurrundydja yurru ga yumurrku'
ŋilimurrunŋu märr-nherraŋmirrina
nhanukala,

lingu ᅇayipinydja yurru yukurra dhärra
bitjanna linguna djambimiriwnha-wala
yana.

103

Nayanu-ᅇamathinyara Godku
103:1-22 (The love of God)

- ¹ ᅇarranydja linguna djarr'yurruna,
ᅇarra yurru wokthun nhanᅇu Garraywuna;
Bukmakthu ᅇarrakalay ᅇayanuyu ᅇarra yurru
wokthunna nhanᅇu,
lingu yäkuny dja ᅇayi djeᅇarra'
warray wal'ᅇu, biyapul warray-wala
wiripu-gulku'walanydja.
- ² Bitjanna linguna ᅇarra yurru wokthun nhanᅇu
Garraywu,
ga yakana ᅇuli mengumanydja nhaltjan
ᅇayi ᅇuli yukurra ᅇarranha gäma
latju'kuma dhika wal'ᅇu.
- ³ ᅇayi bidiwiditjkuma marrtji bala ᅇuli
ᅇarrakala yätj malanha,
warrpam darrtjalkkuma ᅇarranha,
ga dukthunmarama ᅇayi ᅇuli ᅇarranha marrtji
bala,
badarran'kuma birrka'mirriᅇuru rerrinuru,
- ⁴ ᅇarranha ᅇayi ᅇuli walᅇakuma rakunydhin-
yaraᅇuru,
ga nhinanydja ᅇarra yukurra walᅇana yana
nhanukalana djäkaᅇura.
- Ga monyguma ᅇarranha ᅇayi ᅇuli
märr-ᅇamathinyarayu,
nhanukalay ᅇayi ᅇoy-wuyunaramirriyu ᅇuli
yukurra ᅇarranha gäma latju'kumana.

- 5 Nayi n̄arranha n̄uli maranhu-wekama
 latju'mirriyu nhäyu malaŋuyu,
 yuṭana yana n̄arra n̄uli yukurra nhina
 ḍäl̄nha, bitjan n̄uli ḍamala,
 bili nhanukala goŋŋura Garraywala.
- 6 Wiripun̄uyyu yol̄uyyu n̄arranha mak wak-
 in̄u-lakarama yukurra,
 yurru Garraynydja n̄arrakala gali'n̄ura;
 n̄ayi n̄arranhanydja yukurra gäma
 n̄amathama dhika wal'n̄u.
- 7 N̄äthili baman' n̄ayi milkuŋala n̄han̄uway
 n̄ayi dhukarr n̄urikala ḍarramuwala
 *Mawtjitjkala,
 ga bukmakthu yol̄u'-yul̄uyyu bäpurru'yu
 †Yitjuralpuyn̄uyunydydja nhän̄ala Garraywu
 latjuny'tja ḍjäma nhanukala Mawtjitjkala.
- 8 Garraynydja dhuwala mel-wuyunaramirrina,
 bitjana linguna n̄ayi yukurra
 n̄ayaŋu-n̄amathirrin̄ydja n̄ilimurrun̄gu.
 Yakana n̄ayi n̄uli dhika waḍutja n̄aramurryirri;
 ḍjäkana n̄uli n̄amathamana, gel'yunna
 gäma.
- 9 Wiripunydydja n̄ayi n̄ilimurrunha n̄uli waŋa
 raypirri'yun yätj̄nuru,
 yurru yaka gupaḍalnydydja n̄ayi n̄uli
 n̄ilimurrunha murr'marama,
 ga yaka n̄ayi n̄uli weyinmaramanydydja gäma
 n̄unhi n̄han̄uway n̄ayi n̄aramurr.
- 10 Wiripunydydja n̄ilimurru n̄uli n̄anya buma
 n̄ayaŋu-yätjkuma n̄urin̄i n̄ilimurrun̄gala
 yätj̄thu,

* 103:7 Moses † 103:7 Israel

- yurru Garraynydja űuli yaka buku-ruűiyirri
űilimurrungu, buma űitjalanhanydja.
- 11 Godkunydydja mÄrr-űamathinyara dhingina,
bena-wala birra';
wirrki űayi yukurra märryu-ďapmarama
mÄrr-űamathinyarayu űunhinhanydja
walalanha űunhi walala
dhÄruk-mÄrranharamirri nhanűu;
- 12 Liűguna űayi yarrkyarrkmaranala
űilimurrungu yÄtjtja dhuwurr,
barrkulilina wuyupmaranala, bena-wala
birra' űilimurrungala.
- 13 Yo, Garraynydja yukurra wuyun
űilimurrungu,
bitjandhi bitjan űuli yolűu
mälu'mirriűu wuyun nhanukalayűuwu
gÄthu'mirriűuwu.
- 14 Bili űayi marűgi űilimurrungu, űunhi
űilimurrundydja dhuwala munatha',
munatha' muka űayi yolűukunala
ďjÄmanydydja.
- 15 Yolűunydydja dhuwala yaka yurru weyin
yukurra nhina dhiyala munatha'űura,
gurriri'űu yana nhanűu walűanydydja, balanyara
bitjan mulmu.
- Mulmu űuli űuthan latju'thirri,
- 16 bala űuli watayundydja bo'yun,
butthunmaramana,
ďaűgalkmaramana űuli winya'yunmaramana;
Yakana biyapulnydydja yurru nhÄma űunhiyi
űula yolthu.

17 Yurru Garraywunyɗja märr-ŋamathinyara
yakana ŋuli winya'yun;

Bitjana ŋuna Garraynyɗja yukurra
ŋayaŋu-ŋamathirri ŋurikinyɗja
walalaŋgu yolŋu'-yulŋuwu,
ŋunhi walala borrk-barrarirri yukurra
nhanŋu;

Walalaŋgu ŋayi yukurra ŋayaŋu-ŋamathirrynyɗja,
ga yumurrku'wu walalaŋgalaŋuwu,
ga walalaŋgalaŋuwu yumurrku'walaŋuwu
yumurrku'wu.

18 Bitjana ŋuna ŋayi yukurra yurru
guyaŋirrynyɗja ŋunhiyi walalanha,
ŋunhi walala yukurra ðälkuma rom
nhanŋu,
ŋunhi walala yukurra dhärukku malthun
nhanŋuway.

19 Garraynyɗja yukurra nhina ŋunha
djiwarr'ŋurana,
djiwarrny'tja ŋunha nhanŋuwayŋga wäŋa;
Ŋayinga ŋunha ŋurruŋunyɗja buŋgawanyɗja,
nhanukalaynha goŋŋura ŋorra yukurra nhä
malanha bukmak.

20 Wokthurra Garraywuna, nhuma
djiwarr'wuynyɗja yolŋu'-yulŋu,
ŋunhi nhuma dhäruk-märranhamirri
nhanŋu.

21 Wokthurra Garraywuna, nhuma
djämamirrynyɗja walala nhanŋu,
ŋunhi nhuma djäma yukurra nhanukalay
djälkurru.

- 22 Wokthurra Garraywuna, nhumanydja walala
birrka'mirriŋura wäŋaŋura,
bukmak nhä malanha ŋunhi ŋayi bokmara
nhumalanha.
Wokthurrana walala,
ga bitjandhiyi liŋgu ŋarranydja yukurra
wokthundhi nhanŋu Garraywu,
gupaḍalnha-wala yanana yurru.

107

*Wokthurrana biyakana Garraywuny dja ga
nhanukalaŋuwu ŋamakurru'wuny dja
107:1–43 (Praise the Lord for his goodness)*

- 1 Nhuma yolŋu walala buku-wurrapalana ŋanya
Godnhanydja,
liŋgu ŋayinydja ŋunhi manymak mirithirri
warray Garray Waŋarr;
Yuwalk yana märr-yuwalk ŋayi yukurra
märr-ŋamathirriŋy dja ŋilimurrungu,
ga bitjan liŋgu ŋayi yurru.
- 2 Nhuma yolŋu walala ŋunhi nhumalanha ŋayi
walŋakuŋala,
waŋiya lakaraŋa nhanukalaŋuwuy ŋunhi
ŋayinydja biyapul warray wal'ŋu,
dhapirrk warray,
liŋgu märraŋala ŋayi nhumalanha
dhawatmaraŋala beŋuru ŋunhi
miriŋuwala goŋŋuru.
- 3 Ŋayi luŋ'maraŋalanydja marrtjina
nhumalanha birrka'mirriŋuru yana
wäŋaŋuruny dja,
ŋulaŋuru dhimurru'ŋuru ga bärri'ŋuru, ga
luŋgurrmaŋuru ga djalathaŋŋuru,

bitjarra ŋayi gäŋala nhumalanha lili
wäŋalilina roŋinyamaranala.

4 Wiripunyɟja nhuma yolŋu walala
yukurranha ŋuli bäymana wirwiryuna
ŋanhdharkŋurana, räwakŋurana
gawarrka'ŋurana wäŋaŋura,
ga yakana nhuma maŋ'maranala dhukarr
ŋunhinyɟja ŋunhi ŋayi marrtji ŋorra
ŋunhimala wäŋalili latju'lilinyɟja,
märr yurru nhe yukurra nhinana ŋunhili.

5 Marrya'na nhe ga ŋanhdharknha,
ga ŋayaŋunyɟja nhuŋu ŋunhi ŋunhanyɟja
märr-yawaryurrunana djawaryurrunana
gal'ŋu.

6 Yo, mariŋura nhe yulŋunyɟja ŋayaŋunyɟja,
bala nhe wäthurrunana märrliliyaŋalana
Garraywala bitjarrana, "Garray,
gungga'yurra ŋarranha," bitjarra.

Ga ŋayinyɟja nhuna yuwalkthi walŋakuŋalana,
ga märranala ŋayi nhuna
dhawaŋmaranala beŋuruyinyɟjayi
marimirriŋurunyɟja.

7 Ga gäŋalanyɟja ŋayi nhuna yukurrana
ŋuliwitjarrana dhukarrkurru
dhunupakurruna yana,
ga yana liŋgu ga mulkana nhe ŋunhi
wäŋa nhinanharawu, wäŋaranharawuna
wal'ŋu.

8 Way nhuma yolŋu walala, biyaka
buku-wurrrpalana Godnhanyɟja,

lingu ᅒayinydja ᅒunhi dhapirrk warray,
ᅒanya warray dhika;

Yuwalk yana märr-yuwalk ᅒayi
märr-ᅒamathirryndja yukurra
ᅒilimurrungu,

ga bitjan warray lingu ᅒayi yukurra
djämanydja ᅒamakurru' mirithirri wal'ᅒu
yana ᅒilimurrungu yolᅒu'-yulᅒuwunyndja.

⁹ Yo, ᅒunhi ᅒilimurru ᅒuli marrya'yirri ga
ᅒanhdharkthirri,

ᅒayinydja ᅒuli ᅒilimurrunha
maranhu-wekama,

ga rarr'yundja ᅒayi ᅒuli mirithirri
yana manymak nhänydja malanha
ᅒilimurrungu.

¹⁰⁻¹¹ Wiripunyndja nhuma ᅒuli nhinanha
yukurranha buku-munha'ᅒura ᅒunha
wäᅒaᅒura,

garrpiᅒarana nhumalanha ᅒuli yukurranha
ᅒuriᅒi raki'yu dhika nhäyu malaᅒuyu,

lingu nhe ᅒapa-nherraᅒmina yukurrana
Garraywu;

Yaka nhe duktukthina nhinanharawu
nhanukalaᅒuwunyndja romgu wal'ᅒu.

¹² Ga dhiyakuyinayi märrwu nhe ᅒuli
ᅒayaᅒunyndja nhuᅒu djawaryuna
ᅒuriᅒinayi gänharayu ᅒonuᅒdhuna
romdhu,

bala nhe ᅒuli galkinyana yana,
ga yakana nhuᅒu ᅒula yol
dhärranhamaranharawunyndja
guᅒga'yunarawunyndja.

13 Yana nhe ṅayanu-yätjthinana yukurrana
 yulṅunyɔdja,
 bala nhe wäthurrunana, märrliliyaṅalana
 Garraywala bitjarrana, “Garray,
 guṅga'yurra ṅarranha,” bitjarra.

Ga dhunupana yana ṅayinyɔdja nhuna yuwalkthi
 walṅakuṅalana,

dhawaṭmaraṅalana märraṅala yana
 beṅuruyinyɔdjayi marimirriṅurunyɔdja;

14 Märraṅalana ṅayi nhuna ṅuliṅuruyi
 buku-munha'ṅurunyɔdja wäṅaṅuru
 dhawaṭmaraṅalana,

ga guḷk-guḷkthurrunana ṅayi
 nhokala rakiny'tja ṅunhinyɔdja

garrpi'-garrpiṅarawunyɔdja,
 dhayaḷakuṅalana nhuna ṅayi.

15 Way yolṅu walala, biyaka buku-wurrapalana
 Godnhanyɔdja,

liṅgu ṅayinyɔdja ṅunhi dhapirrk warray
 waṅarr, ṅanya warray dhika.

Yuwalk yana märr-yuwalk ṅayi
 märr-ṅamathirriɔdja yukurra
 ṅilimurrṅgu,

ga bitjan liṅgu ṅayi yukurra djämanyɔdja
 ṅamakurru' mirithirri wal'ṅu yana
 ṅilimurrṅgu yolṅu'-yulṅuwunyɔdja.

16 Yo, liṅgu ṅayi bakmaraṅalana ṅayipina ṅunhi
 ḍälnyɔdja raki' ṅunhi yukurrana garrpira
 ṅilimurrṅha,

dhawaṭmaraṅalana ṅayi yänana
 dhayaḷakuṅalana ṅuliṅuruyi gar-
 rpiṅminyaraṅurunyɔdja romṅuru.

17 Wiripunyᅆja nhuma yolᅆu walala yukurranha
 ᅆuli nhinanha liya-dhumuknha yana,
 ga wiripunyᅆja nhe ᅆuli ᅆayaᅆu-yätjthinya
 burakinyarana, lingu ᅆuriᅆi nhokalay
 yätjthu.

18 Yana nhe ᅆuli ᅆuyulkthirrina ᅆathawunyᅆja,
 galki rakunydhinyarawuna.

19 Yo, mariᅆurana yana nhe yulᅆunyᅆja,
 bala nhe wäthurruna Garraywalana
 märrliliyaᅆala bitjarrana, "Garray,
 guᅆga'yurra ᅆarranha," bitjarrana.

Ga ᅆayinyᅆja nhuna yuwalkthi walᅆakuᅆalana,
 ga märraᅆalana ᅆayi nhuna
 beᅆurunyᅆja yätjᅆurunyᅆja
 ᅆayaᅆu-yätjthinyaramirriᅆurunyᅆja
 romᅆuru.

20 Yo, ᅆayi waᅆana dhäruk-waᅆgany, bala
 nhenyᅆja baᅆarraᅆ'thinana,
 ᅆukthurrunana nhe yulᅆunyᅆja ᅆuriᅆi
 bili dhärukthu yana; ᅆayi walᅆakuᅆala
 nhuna,
 märr yurru nhe yaka muka rakunydhirriny-
 ᅆja.

21 Yana nhenyᅆja yurru buku-wurripala ᅆanya
 Godnhanyᅆja,
 lingu ᅆayinyᅆja ᅆamakurru' warray dhika
 waᅆarr;

Yuwalk yana märr-yuwalk ᅆayi
 märr-ᅆamathirrinyᅆja yukurra
 ᅆilimurruᅆu,
 ga bitjan warray lingu ᅆayi
 yukurra ᅆjämanyᅆja ᅆilimurruᅆu

yolŋu'-yulŋuwunyɗja ŋamakurru' dhika
wal'ŋu mirithirri yana.

22 Go gāŋana lili nhanŋu mundhurrnha Garray-
wunyɗja,

ga buku-wurralana ŋanya;

Ḳakaraŋana ŋanya ŋurikiynha ŋunhi ŋayi
yukurra djäma mirithirri bathala,

miyamalana manikaynha, wokthurrana
manaparana biyakana Garraywalanyɗja
ŋayaŋu-djulŋithinyaramirriyuna.

23 Wiripunyɗja nhuma yukurranha ŋuli
yolŋu'-yulŋuyu gānha mitjiya be

dhulmukurru wal'ŋu wulangurru,
djäma nhuma ŋuli ŋula nhä malanha
yana Ḳukunyɗjakunharaminya ŋuriŋi
djämayu.

24 Ga wiripunyɗja nhuma ŋuli nhānhana Garray-
wuŋu djämawunyɗja,

nhä ŋayi ŋuli djäma nhanukalay ŋayi gany-
djarryu ŋula dhulmuŋura gapuŋura.

25 Wiripunyɗja ŋayi ŋuli waŋanha dhäruk yana
waŋany,

bala ŋayi ŋuli watayunyɗja bo'yunana
ŋuriŋi ganydjarrmirriyuna wal'ŋu,

bathalayuna ganydjarryu ŋayi ŋuli djäma,
ga ŋunhiyi ḍowu dhalawan ŋuli

gaŋgathinya mirithinyana dhikana
wal'ŋu, barrari-wukunhana nhumalanha
yolŋu'-yulŋunhana.

26 Yo, wiripunyɗja ŋayi ŋuli ŋunhi
mitjiya gaŋgathinyamirriyanha ŋuriŋi

dhalawandhu ḍowuyu,

- ga be yana galkinya ᅒnunha ᅒnoylilinydja
 gapulili,
 ga nhuma yolᅒnyydja walala ᅒnuli bar-
 rarinyana yukurranha mirithinyana;
- 27 Yo, ᅒdur'-ᅒduryunana nhuma ᅒnuli bala ga lili
 ᅒnuriᅒi dowuyunydydja,
 bitjana bitjan ᅒnuli leᅒnumirri ᅒnunhi yolᅒu
 ᅒnunhi ᅒnayi ᅒnuli marrtji yukurra bala ga
 lili buku-wirwiryun,
 ga yakana nhe yana marᅒginydja
 nhaltjanarawu nhinanharawu
 walᅒathinyarawu.
- 28 Yo, marinᅒuranydja nhe ᅒnuli bathalanᅒura yana
 walᅒᅒu dhika, bala nhe ᅒnuli wäthuna
 Garraywala bitjana, "Garray, walᅒakuᅒa
 ᅒnanapurrunha," bitjana.
- 29 Ga yuwalkthi yana märr-yuwalk ᅒnayi
 nhumalanha walᅒakuᅒalanydja
 märraᅒala dhawatmaraᅒalanydja
 ᅒnulinᅒuruyi barrarimirinᅒurunydydja
 dhikanydydja walᅒᅒu romᅒuru;
 Yana ᅒnayi ᅒnuli waᅒananydydja dhärukna
 waᅒganyᅒna,
 mukmaraᅒala ᅒnayi ᅒnunhi watanhanydydja ga
 gapunhanydydja,
 bala ᅒnayi ᅒnunhi watanydydja ga gapunydydja wur-
 rkurruᅒ'thinana mukthurrunana,
 bukmak ᅒnunhi nhä malanha warrpam' wa-
 purarrᅒna, wapurarryinana yana.
- 30 Yo, nhänhanydydja nhuma ᅒnuli gapu ny-
 ilᅒ'thunaranydydja mukthunaranydydja wur-
 rkurruᅒ'thinyaranydydja,

bala ᅇayaᅇu-djuᅇᅇithinyana dhikana
 goᅇmirriyinyana ᅇuli,
 liᅇgu gäᅇalanydja ᅇayi nhumalanha
 walᅇana yana ᅇunhimala wäᅇalili
 ᅇunhi wanhamala nhe ᅇuktukthinya
 ᅇuli nhinanharawu.

- ³¹ Ga nhenydja ᅇuli guyaᅇinya muka ᅇanya Gar-
 raynha, buku-wurrpanaᅇga manapana
 ᅇanya,
 liᅇgu ᅇayinydja manymak warray dhika
 warray God;

Yuwalk ᅇayi märr-yuwalk yana
 märr-ᅇamathirrinydja yukurra
 ᅇilimurrᅇgu,
 ga bitjan warray liᅇgu ᅇayi ᅇuli gämanydja
 ᅇamathama warray dhika ᅇilimurrunha
 yolᅇu'-yulᅇunhanydja goᅇmirriyama
 warray.

- ³² Yo, ᅇakarana ᅇuripa yolᅇu'-yulᅇuwanydja
 ᅇunhi walala ᅇuli luᅇ'maranhamirri mar-
 rtji nhanukala yäkuᅇu,
 garrwarkuᅇana wal'ᅇu ᅇakarana ᅇuriki
 ᅇalkarra'mirriwu yolᅇu'-yulᅇuwu ga
 ᅇurru'-ᅇurruᅇuwu wal'ᅇu,
 liᅇgu ᅇayinydja ᅇunhi God wokthu-
 naramirri warray dhika wal'ᅇu.

- ³³ Yo, nhuma yolᅇu walala ᅇuli yukurranha
 nhinanha mirithirrina yätjᅇha yanana,
 ga ᅇayinydja Garrayyundydja
 baᅇᅇanyᅇuᅇala mayan' wäᅇa,
 märr ᅇayi yurru ᅇunhiyi wäᅇa
 baᅇᅇandyᅇhirri;

- 34 Baṅdanyṅha ṅayi ṅunhi wāṅa ganbarkṅha,
 ga yakana ṅayi ṅathanydja yukurra ṅuthan
 ṅunhiliyi wāṅaṅura,
 liṅgu ṅuriṅina nhokala yätjthuna djāmayu.
- 35 Yurru ṅayi ṅuli Garrayyu wekama
 warray gapu ṅurikinydja yolṅuwu
 dhuwurr-ṅamakurru'wunyṅdja,
 mähr yurru ṅayi ṅunhi ganbarktja gapumiri-
 wnyṅdja wāṅa gapumirriyirrina biyapul,
- 36 ga yolṅu walala marrtji yurru nhina ṅunhili
 gapumirriṅuranyṅdja wāṅaṅura,
 ga yakana walala yurru biyapulnyṅdja ṅula
 marrya'yirri.
- 37 Yo, walala ṅuli lämu-nherrulu ṅathanyṅdja
 malanha ṅula nhānyṅdja,
 ga dhunupana ṅuli yana ṅuthanna mirithir-
 rina dhirrimukthirrina dhikana wal'ṅu;
- Ga ṅuliṅuruyi borum-dharpaṅuru walala
 ṅuli gulṅkthundja marrtji mirithirrina
 gulṅku'na, dhirrimukṅha dhikana.
- 38 Yo, ṅuṅga'yun warray ṅayinyṅdja
 yukurra nṅaṅuwaynyṅdja ṅayi ṅunhi
 yolṅu'-yulṅunha,
 gāma marrtji dhika latju'kuma warray,
 mähr walalaṅgu yumurrkuny'tja yurru mar-
 rtji mittji-gulṅku'thirri, ga wāyin malanha
 walalaṅgu yurru mirithirrina gulṅku'na
 yana,
 yakana walala yurru rirrikthun ga rakunyṅd-
 hirri marrtji murrmurryun.
- 39 Yo, wiripunyṅdja ṅuli ṅunhi Godku yolṅu
 walala mariṅura yana,

walala ṅuli ṅayaṅu-ṅonuṅdhinya warwuyu
dhika nhäyu malaṅuyu.

Yurru Godtja yaka ḍuktuk ṅurikinydjayi
walalaṅu yolṅu'-yulṅuwu
ṅalapaḥmirriwunydja wal'ṅu bathala-
mirriwunydja buṅgawamirriwunydja,
ṅunhi walala ṅuli muṅdhun yukurra
wiripu-gulku'nha;

40 Djäma ṅayi ṅuli yulṅunydja walalaṅgala,
märr yurru walala yukurra wirwiryun
ṅuliwitjana bandanygurruna
räwakkurruna wäṅakurru,
yana yukurra marrtji buku-wirwiryunna,
larruma marrtji dhukarrwuna.

41 Yurru ṅayi ṅuli Godthunydja law'marama
ṅunhinhana yolṅunha ṅunhi ṅayi gur-
rupuruṅu ṅunhi yolṅumiriw,
ṅunhiyina ṅayi yurru märrama
dhawaṭmaramanydja marim-
irriṅurunydja wäṅaṅuru, ga
ṅayaṅu-yätjthinyaramirriṅurunydja,
ga guṅga'yun ṅayi ṅuli goṅmirriyama bitjan
walalaṅu gurruṭu'mirrinhandydja,
märr yurru walala nhina yukurra
gaṅa-djulṅithirri.

42 Yo, ṅuriṅi ṅayaṅu-dhunupayunydja yolṅuyu
yurru nhämana,
bala ṅayaṅunydja ṅayi yurru djulṅithirrina
dhikana;

Yurru ṅunhi dhuwurr-yätjtja yana nhina
yukurra dhäruk-mukthunna,
liṅgu bäyṅuna nhanṅu dhäruk
waṅanharawu.

43 Yo, ŋuli nhe be liya-djambatjtja, ga gyañirri
nhe yukurra ŋamathama, dhunupa
wal'ŋu,
guyañiyana biyakana nhenydja ŋuparrana
dhärukna ŋunhiyi.

Ga biyakana liyuna-wala yana wokthurrana
Garraywunydia,
liŋgu ŋayinydia ŋunhi mirithirri
ŋamakurru' warray, manymak warray
Garray,
bitjan warray liŋgu ŋayi yukurra
gäma warray nhanukalaynydia
märr-ŋamathinyarayu.

110

*Waŋany buŋgawa ŋurruŋu wal'ŋu nher-
rañara Godkuŋu*

110:1-7 (The king appointed by the Lord)

1 Garraynydia God Wañarnnydia wañana
ñarrakalañuwalydia Garraywala
bitjarra,
“Go nhiniya galki dhiyala gay' ñarrakala
gali'ñura dhunupa'ñuñura,
yana liŋgu ga galkinyamarama ñarra yurru
ñuñu miriñunha ŋunhi,
bala nhe yurru djalkirina dhärra
walalaŋgala miriñuwalydia
nhokalañuwala.”

2 Yo, Garraynydia liŋgu nhuna nherrara,

nhe yurru yukurra nhinana buŅgawana
 űurruŅuna wal'Ņu űunhala
 *Djurutjalamdja;

ŅulaŅuruyinydja nhenydja yurru
 buŅgawana űuriki nhokalaŅuwu űunhi
 miriŅuwunydydja walalangu,
 bukmakthirrina walala yurru
 bun'kumu-djipthundja nhokala.

³ Yurru nhuŅuwaynydydja gal'Ņu űunhinydydja
 yolŅu walala yurru malthun marrtji
 yānana-wala nhuŅu,
 űuriŅinydydja waluyu űunhi dhe yurru mar-
 rtji lili nhokalay dhe ganydjarryu batha-
 layu wal'Ņu,
 djulkmaraŅharawu űuriki miriŅuwunydydja
 walalangu.

Yurru dhatthunmirrinydydja walala yurru űunhiyi
 walala űuriŅina darrtjalkthuna dhikana
 girri'yunydydja mel-widi'yuna,
 ga űunhi yolŅu walala yudayuda yurru mar-
 rtji galkithirrina nhokala űunhawalana
 dhuyulilina bukulili.

⁴ Yo, űayipi Garrayyu WaŅarrayunydydja
 dhawu'-nherrara yulŅunydydja űunhiyi,
 ga dhawu'-nherraŅarawuynydydja űunhiyi
 yurru yukurra dhārrana bitjana
 liŅguna-wala djambimiriwnha
 nhāmiriwnha;

Ga dhuwala űayi bitjarra dhawu'mirriyaŅalanydydja
 gam'.

* 110:2 Jerusalem

Nhenydja dhuwala ᅀalkarra'mirri ᅀunhi yolᅀu
 wal'ᅀu,
 dhärranydja nhe yurru yukurra
 gupaᅀalᅀha-wala, bitjanna linguna yurru,
 yurru balanyarana nhe yurru ᅀunhi
 ᅀalkarra'mirrinydja gam' bitjan
 †Milkitjitik yäku yolᅀu,
 ganaᅀ'thun yukurra yana
 wal'ᅀu wiripu-gulku'walanydja
 ᅀalkarra'mirriwala walalaᅀgala.

⁵ Yo, ᅀayipinydja Garraynydja yukurra dhärra
 dhunupa'ᅀuᅀura yana gali'ᅀuranydja
 wal'ᅀu nhokala,

ga ᅀulinyaramirriyundydja ᅀunhi ᅀayi boᅀguᅀu
 ᅀaramurryina wirrkina,
 bala ᅀayi boᅀguᅀu buᅀuna marrtji
 baᅀuwaᅀuyurruna buᅀgawanhandydja
 walalanha,
 warppam'thurruna yana buwayakkununa
 biyakuna.

⁶ Yo, dhä-wirrkayundja ᅀayi yurru
 mala-yarr'yundja bitjandja ᅀunhi
 dhuwurr-yätjmirrinhandydja mittjinha,
 bala ᅀayi yurru dhä-dir'yunna walalanha
 yana yulᅀundydja warppam'thunna,
 ga wäᅀanydja ᅀunhi yurru gungama ᅀurini
 rakunymirriwalanydja rumbalyu,
 Walala yurru marrtji ᅀorra warppam'nha
 murrmurryunarana rakunymirrina,
 yolᅀu'-yulᅀu ᅀunhi ga walalaᅀgu
 ᅀurruᅀumirri.

† 110:4 Melchizedek

- 7 Ga ᅇayipinydja yurru Garraynydja marrtjina yukurra lili,
 marrtjinydja ᅇayi yurru yukurra ᅇuliwitjandhinayi gapumirrikurruna wāᅇakurrunydja,
 ᅇuka marrtji ᅇayi yurru yukurra bala.
 Bala ᅇayi yurru dhārranydja wuᅇᅇaᅇarrnha dhikana wal'ᅇu,
 djuᅇkmaramana yurru ᅇunhi miriᅇunhanydja.

115

Wāᅇanyguna yana yuwalkkuma Godku ᅇilimurru wokthundja yukurra yurru 115:1-18 (Praise the one true God)

- 1 Garray, nhepina dhuwala wāᅇany yana dhapirrk-tja ᅇanyanydja dhikanydja, yakana ᅇanapurrunhanydja ᅇuli ᅇula yolthu ᅇakaraᅇu dhapirrk-ᅇakaraᅇu;
 Nhepina wāᅇanyinha yana mār-ᅇamathinyaramirrinnydja ga goyulᅇuny'tja,
 liᅇu nhe ᅇuli dhārra yukurra yana djam-bimiriwnha.
 2 Nhāku warray walala ᅇuli yolᅇu'-yulᅇuyu ᅇuriᅇi mār-yuwalkthinyamiriwyunydja walalay dhā-wirrkayun ᅇanapurrunha bitjandja,
 “Wanhaka dhika be nhumalaᅇu Godtja?” bitjan.
 3 ᅇanapurruᅇunydydja God ᅇunha djiwarr'ᅇura warray,

- ga djämanydja ᅇayi yukurra ᅇuriᅇi
 nhanukalay ᅇayi yana duktukthuny_dja
 malaᅇuyu.
- 4 Ga nhumalaᅇguny_dja waᅇarr walᅇamiriw
 warray,
 dharpana ᅇula nhäna guᅇdana yana,
 goᅇbuynha yana djämawuyny_dja.
- 5 Yo, nhumalaᅇguny_dja ᅇunhi waᅇarr mala
 dhurrwaramirri warray yulᅇuny_dja,
 yurru bäyᅇuna walala yurru waᅇany_dja;
 maᅇutjimirri walala, yurru bäyᅇuna walala
 yurru nhämany_dja.
- 6 Buthurumirri warray ᅇayi yulᅇuny_dja ga
 ᅇurrumirri,
 yurru bäyᅇuna ᅇayi waᅇgi'yundja yurru wo
 ᅇämany_dja.
- 7 ᅇarambiya'mirri ga djalkirimirri ᅇayi,
 yurru yakana ᅇayi yurru
 ᅇarambiya'yuny_dja mulka ᅇula nhä,
 ga marrtji ᅇayi yurru djalkiriyu, bäyᅇuna.
 Ga bäyᅇu warray ᅇayi yurru waᅇa ᅇula
 waᅇgany dhäruk.
- 8 Yo, ᅇunhany_dja walala ᅇunhi walala ᅇuli
 djäma ᅇunhiyi goᅇbuynha waᅇarrnha
 ᅇula nhänha,
 ga ᅇunhiny_dja yolᅇu'-yulᅇu ᅇunhi walala
 ᅇuli ᅇayaᅇu-nherraᅇmirri ᅇunhimalayi
 ᅇula nhäkala,
 walalany_dja yurru yana bit-
 janna liya-dhumukthirrina
 guyaᅇinyamiriwnha, bawa'mirrina yurru,
 bitjan yana liᅇu bitjan ᅇunhiyi waᅇarr
 ᅇunhi walala ᅇuli djäma goᅇdhu.

9 Nhuma yolŅu walala *YitjuralpuyŅu,
 mÄrr-nherraŅmiya nhanukalaynha Garray-
 walana yana;

Ņayi warray nhumalanhanydja guŅga'yun Ņuli
 yukurra,
 ga gunganhamirriyama nhumalanha Ņula
 nhÄŅuru.

10 Ga nhuma dalkarra'mirri mala Godku,
 biyaka mÄrr-nherraŅmiyana
 mÄrr-yuwalkthiyana Garraywu;

Ņayi nhumalanhanydja guŅga'yun yukurra Ņuli,
 ga gunganhamirriyama Ņuli Ņayipi yana.

11 Nhuma yolŅu'-yulŅu Ņunhi nhuma Ņuli
 yukurra rom-wiyaŅirri Godkuny dja,
 biyaka mÄrr-nherraŅmiya nhanukalaynha
 yana Garraywalana,
 liŅu Ņayipi waŅgany nhumalaŅgunydja
 guŅga'yunaramirri,
 ga gunganharamirri Ņayi.

12 Bitjan liŅu Garrayyuny dja Godthuny dja
 yukurra gyaŅirri Ņilimurrunhany dja,
 goŅmirriyama Ņayi yukurra yurru
 Ņilimurrunha yulŅuny dja.

Wirrki yana wal'Ņu Ņayi yurru
 goŅmirriyamany dja Ņilimurrunha
 nhanŅuwayny dja Ņunhiny dja
 dhulŅuŅuny dja yolŅunha walalanha,
 ga bitjandhi liŅu Ņayi yurru
 guŅga'yun nhanŅuway Ņunhi
 dalkarra'mirrinhany dja walalanha.

* 115:9 Israel

- 13 Yo, űunhi űayi yurru űula yol yolűu
 mÄrr-űal'yun nhanukalay, ga dhÄruk
 űanya mÄrrama,
 űayinydja űunhiyinydjayi yolűu
 goűmirriyanharana Garraywunundyja,
 bÄythi űunhi űayi be bathala wal'űu ga
 yumurrku'.
- 14 űarranydja yukurra dhuwala bukumirriyama
 yulűundyja,
 mÄrr yurru űayi Garrayyundyja
 goűmirriyama muka nhumalanha ga
 biyapul nhumalaűgu yumurrku'nha.
- 15 Ga yuwalk yana Garrayyu yukurra
 goűmirriyamanydja nhumalanha,
 bitjan űayi yukurra gÄma nhumalanha
 latju'kuma dhika wal'űu,
 űurinydydja Godthu Waűarryu űunhi űayi
 djÄma űunha djiwarr' ga dhuwala mu-
 natha'.
- 16 űunha djiwarrny'tja wÄűa nhanűuway yana
 waűganygu dhulűuűu Godku,
 ga dhuwalanydja gay munathany'tja
 wÄűa űayi wekaűala űanapurruűgala
 yolűu'-yulűuwala goűlili.
- 17 Dhuwurr-yÄtjmirri yolűu walala űunhi
 liűguna murrmurryurrunana,
 yaka walala yukurra goűmirriyirryndja
 wokthundja yukurra Garraywu.
- 18 Ga űilimurru dhuwala űunhi űilimurru nhina
 yukurra walűamirri,
 űilimurru gul' buku-wurrpanna űanya
 Godnhana,

dhiyaŋu-wala ga bitjanna liŋguna
yurru-wala.

Garray, ŋanapurru dhuwala wokthunna
yukurra nhuŋu yulŋunyɗja.

117

Wokthurra Garraywu

117:1-2 (Praise the Lord)

¹ Go bukmak bāpurru yolŋu walala, wokthur-
rana Garraywu;

Goŋmirriyana Garraywu, nhuma yolŋu
walala wāŋakurru buku-liw'marama.

² Wirrkina ŋayi yukurra mähr-gorruma
ŋilimurrungunyɗja;

ŋayi yukurra ŋoy-ŋamathirri yuwalkku-
mana yana.

Nayipi waŋgany yana mähr-yuwalkmirrinyɗja
Garray,

liŋgu dhārranyɗja ŋayi yukurra yurru bit-
janna liŋguna djambimiriw.

Wokthunna gul' Garraywuna.

119

Garraywu latju' rom

119:9-20, 89, 97-105

⁹ Nhaltjurru dhika ŋuli yuɗanyɗja darramu nhini
yukirri darrtjalk ŋula nhāmiriw?

Ŋuli ŋayi yurru Godku romgu malthundja
marrtji bala,

ŋayi yurru nhina yukurra ŋamathamana
dhika wal'ŋu.

- 10 Garray, űarra yukurra duktukthirri nhuűu
malthunarawu,
nhuűuwaynha waűganyguna űarra
yukurra warrya'yun;
Mulkiya űarranha galkikuűa wal'űu,
mÄrr űarra yakana yurru yarrkthun
nhokala dhÄrukűuru.
- 11 Liűguna űarra nhuűuwaynha yana dhÄruk
ruwaműu nherraranydja űarrakalay
űayaűulilinydja,
mÄrr űarra yurru yakana rom-wadätjtjun
nhunanydja.
- 12 űarra yukurra wokthunna nhuűu, Garray,
marűgikuűa űarranha nhokalayűuwu
romgu.
- 13 Dhiyaűu űarrakala dhÄrukthu űarra űuli
waűa marrtji bala,
lakaramana űuli yukurra nhuűu romnha
malanha.
- 14 Yaka űarranydja rrupiyawu duktuk
űal'yunmaranharawu,
liűgu nhokalana dhiyaűu romdhu
űarranydja yukurra mÄrr-daw'yun,
galűa-űamathinyamarama űuli yukurra.
- 15 űarra yurru bitjanna liűguna guyaűirri
yukurra nhuűuwaynha dhÄruk,
mulkurr-nherranmirri nhokiyinalana
romlili.
- 16 Galűa-layyunaramirrina rom űarra űuli
malű'marama nhuűuny dja,
yakana yurru űarra menıumanydja nhuűu
dhÄruktja.

- 17 Garray, n̄arranydja dhuwala djämamirri
 yol̄u nhūu,
 djäka yukirriya n̄arraku,
 märr n̄arra yurru nhina yukurra,
 n̄amathama dhika wal'u,
 ga malthun yurru nhūuway dhärukku.
- 18 L̄apmaraṇa n̄arranha maṇutji,
 märr n̄arra yurru nhäma dharan̄an
 dhäruktja nhūu,
 ga maṇ'marama yurru latju'mirrina dhika,
 yuwalkṇuna wal'ṇu rom.
- 19 N̄arranydja dhuwala märr-gurriri nhina
 yurru dhiyala munatha'n̄uranydja,
 yaka djuṭul'maraṇa n̄arrakala romdja
 nhūuway!
- 20 Duktukthirri n̄arra yukurra dhuwala wirrkina
 dhika,
 bitjanna liṅguna n̄arra yukurra
 ṇoy-ṇaḍupthun nhokalaṇuwu
 romgunydja marṅgithinyarawu.
- 89 Garray, nhūunydja dhäruk djingaryunna
 yukurra yurru gupaḍalṇuna,
 bitjanna liṅguna dhärra yukurra
 nininyṇuna ṇunha djiwarr'n̄urana.
- 97 N̄arra yukurra wirrkina märr-n̄amathirri
 nhokalaṇuwunydja romgu,
 gyaṇjirrinydja n̄arra ṇuli bitjan liṅgu
 walu-ṇupanna.
- 98 Dhiyaṇu nhokala dhärukthu n̄arranha ṇuli
 wekama dhunupana gyaṇjinyara,

bala ᅒarra ᅒuli djulkmaramana
ᅒayan'mirrinha walalanha dhiyaᅒu
dhärukthuny_dja.

- 99 ᅒarrany_dja wirrki warray marᅒgi
nhokalaᅒuwu romgu,
djulkmaramana yukurra ᅒunhany_dja
walalanha yolᅒu'-yulᅒunha, ᅒunhi walala
ᅒarranha marᅒgikuᅒala,
liᅒgu bitjan liᅒgu ᅒarra ᅒuli yukurra
märryu-ᅒupan nhaltjan nhe ᅒuli ᅒarraku
lakarama.

- 100 Wirrki warray ᅒarra marᅒgi nhokalaᅒuwu
romguny_dja,
djulkmarama yukurra ᅒunha
ᅒilkurruwurrunhany_dja
yolᅒu'-yulᅒunha,
liᅒgu ᅒarra yukurra ᅒayathama baᅒ bit-
jana nhuᅒu rom.

- 101 Yaka ᅒarra yukurra yätj_kurru dhukarr_kurru
marrtji,
läy-yarryun ᅒarra yukurra ᅒuruku dhukar-
rwu,
liᅒgu wirrki ᅒarra ᅒuktuk nhokalaᅒuwu
dhärukku malthunarawu.

- 102 Nhe muka ᅒarranhany_dja marᅒgikuᅒala;
yakana ᅒarrany_dja yurru ᅒapa-wilyun
nhokalany_dja romᅒuru, ganan yurru.

- 103 Garray, nhuᅒuny_dja dhäruk latju'na dhikana
ᅒanya,
dhäkay-djulᅒina bitjan guku.

104 Nhokalana dhärukthu n̄arranha n̄uli yukurra
 mar̄ngikumanydja,
 bala n̄arranydja n̄uli mar̄ngithirri war-
 ray nhokalan̄uwu yuwalkn̄uwuna wal'n̄u
 dhukarrwu,
 ga dhiyakuyina märrwu n̄arra yukurra
 yarryunna n̄uriki bothinyarayn̄uwuny dja
 romgu.

105 Garray, dhäruktja dhuwala nhuñu bitjan
 baḍayala'na;
 N̄arra n̄uli marrtji balakurrui baḍayala'kurru,
 ga yakana n̄ula galkirrinydja,
 lin̄gu nhokala n̄urini dhärukthu
 djarratawun'kuma n̄uli yukurra n̄arraku
 dhukarr,
 milkuma n̄uli dhukarr marrtjinyarawu bala.

121

Garray dhuwala n̄ilimurr̄ngu watjarr'n̄u
 121:1-8 (The Lord our protector)

- 1 Yolthu yurru n̄arranha guñga'yundja?
 Wanhan̄uru dhika? . . . N̄ulan̄uru
 bukuñuru gay'?
- 2 Garray yana n̄ayipi n̄arraku
 guñga'yunaramirri,
 n̄unhiyi n̄unhi n̄ayi bokmarama djiwarr' ga
 munatha' wāñga dhuwala.
- 3 Yakana n̄arra yurru galkirri,
 bili n̄ayina n̄arranha yukurra mulka,
 wunḍan̄arrkuma n̄uli.
- 4 Bitjanna lin̄guna n̄ayi n̄uli mukthunna djäka;

yaka warray ᅒayinydja ᅒuli ᅒorra, ᅒula
gonha'yun.

⁵ Yo, Garraynydja dhuwala wat-
jarr-mulkanharamirri ᅒilimurrᅒuᅒu,
ᅒayinydja dhuwala dhika ᅒayi bäyᅒa galki,
monyguma yukurra ᅒilimurrᅒunha gungan-
hamirriyama ᅒula nhäᅒuru malaᅒuᅒuru.

⁶ Yakana nhuna yurru waluyu räwakkuma,
ga munhakunyᅒja yakana ᅒuli ᅒula nhuna
baymatthurru warumuktja;

Yakana yurru nhuna ᅒula nhäyᅒu buma,
bili nhenyᅒja Garraywala goᅒᅒura.

⁷ ᅒayi ᅒuli nhuᅒu yukurra gungama
ᅒula nhäᅒuru yätjmirriwalanyᅒja
walalaᅒala,
djäka yukurra ᅒuli nhuᅒu, walᅒakuma
nhuna.

⁸ Nhe yurru marᅒᅒji ᅒula wanhamala barrkulili,
ga ᅒayinyᅒja yurru Garray nhuᅒu djäka
yukurra;

Ga roᅒiyirri nhe ᅒuli marᅒᅒji liliyi,
mukthun yana ᅒayi nhuᅒu yurru Garrayny-
ᅒja marᅒᅒji goᅒ-nherraᅒmirri.

Bitjanaᅒa liᅒu nhe yurru marᅒᅒji walᅒana yana,
dhiyaᅒu-wala ga bitjanaᅒa liᅒuna, wey-
inᅒumirrina-wala yurru.

130

Märrliliyaᅒa Garraywala
130:1-8 (A prayer for help)

¹ Garray, guᅒga'yurra ᅒarranha,

- liᅅgu ᅅarra dhuwala ᅅayaᅅu-dadaᅅayunna
yukurra.
- ² Nᅅaka ᅅarranha rirrakaynydja, Garray,
ga guᅅga'yurrana go.
- ³ Nᅅunhi bini nhe bothurrunydja ᅅanapurruᅅgu
yᅅtjtja rom malanha,
nhe bini ᅅanapurrunha bukmaknha
murr'maranha,
- ⁴ Yurru nhenydja bᅅy-lakarama warray ᅅuli
ᅅanapurruᅅgu,
mᅅrr yurru ᅅanapurru borrk-barrarirri
nhuᅅu,
bala mᅅrramana yurru nhuᅅu dhᅅruk.
- ⁵ Ne. Bulnha ᅅarra yurru galkun gatjpu'yun
yukurra nhanᅅu Garraywu.
Nᅅarranydja yukurra mᅅrr-yuwalkthirri
dhᅅrukku nhanᅅu,
Yuwalk ᅅayi yurru ᅅarranha guᅅga'yundja.
- ⁶ Yo, galkundja ᅅarra ᅅuli yukurra Garraywu,
bitjandhi liᅅgu bitjan yolᅅu ᅅuli nhina
marrtji bira'yun dhukarr-nhᅅamana
munha-ᅅupan,
yana liᅅgu ga wᅅᅅa ᅅuli djaᅅaw'yun.
- ⁷ Nhuma *Yitjuralpuynyndja yolᅅu'-yulᅅu,
biyakayi mᅅrr-nherraᅅmiya Garraywala.
liᅅgu ᅅayaᅅu-ᅅamathinyara nhanᅅunyndja
latju'na dhikana, djambimiriwnha.
Dhunupana ᅅayi yurru nhuna guᅅga'yunna,
yakana yurru ᅅayi wᅅᅅa nhuᅅu
yaka'yundja.

* 130:7 Israel

- 8 ᅀayi yurru yana yätjtja dhuwurr
 warrkuᅀumana nhanukalaᅀuwala
 mittjiwalanydja,
 walᅀakumana yurru walalanha
 dhawaᅀmarama ᅀula yolkala goᅀᅀuru.

139

Godtja Birrka'mirriᅀura

139:1-24 (God's complete knowledge and care)

- 1 Garray nhe liᅀguna nhäᅀa'-nhaᅀala ᅀarranha
 ᅀayaᅀu;
 Nhe marᅀgi ᅀarraku bukmakku yana,
 ga marᅀgina nhe nhä ᅀarra yukurra djäma.
- 2 Nhe ᅀuli nhäma ᅀarranha nhinanhara ga
 gaᅀgathinyara,
 ga bitjandhiyi liᅀgu nhe marᅀgina nhaltjan
 ᅀarra ᅀuli yukurra guyaᅀirri.
- 3 ᅀunhi ᅀarra yurru marrtji ᅀula wanhamala,
 nhenydja ᅀuli ᅀarranha nhäma warray;
 Ga ᅀunhi ᅀarra ᅀuli mukthun nhina,
 nhe marᅀgina ᅀarraku bukmaknha yana.
- 4 Nhe ᅀuli marᅀgithirri ᅀathil'yun ᅀarraku
 dhärukku,
 ᅀunhi ᅀarra ᅀuli gäthuraᅀga dhurrwara
 ᅀapthun waᅀanharawu.
- 5 Marrtjiᅀyᅀdja nhe ᅀuli ᅀurruᅀu, ᅀurru-warryun
 ᅀarranha,
 ga munguyun nhe ᅀuli, nhepi yana;
 Bämara'yun ᅀarranha nhe ᅀuli bitjanna
 liᅀguna,
 goᅀ-nherraᅀmirri marrtji ᅀarraku ᅀuli.
- 6 ᅀatju'na ᅀiniya!

Biyapulnha-wala garrwarnha nhuṅunyɗja
 guyaṅinyara barrkuna,
 yakana ṅarra yukurra mulka ṅarrakalay
 mulkurryu.

7 Garray, nhenyɗja dhuwala
 bawala'mirriṅurana.

Wanhamala ṅarra yurru waṅdirriɗja? . . .
 winya'yundja nhokala?

8 ṅunhi ṅarra dhawuṯṯhurru djiwarr'lili ṅuli, ga
 nhenyɗja ṅunhala warray,
 ga ṅuli ṅarra yarrupthurru, rakunymirri-
 wala wāṅalili buni, nhenyɗja ṅunhalayi.

9-10 ṅuli ṅarra winya'yurru barrkulili wāṅalili,
 bena-wala barrkulilina birr',
 nhenyɗja ṅunhalayi, ṅurru-warryun
 ṅarranha ṅuli,
 ga guṅga'yun ṅarranha marrtji.

11 ṅuli ṅarra ṅula djuḷuḷ'yurru buku munhalili,
 gulkuruna ṅunhiyi,
 liṅgu munhakunyɗja dhuwala balanyara
 bitjan walupuy yana nhuṅunyɗja;

12 Nhuṅunyɗja djarratawun' warrpam warray
 rākukuma yukurra munhanyɗja;
 Nhe ṅuli ṅarranha nhāma munhalilinyɗja
 bitjan yana liṅgu bitjan walupuy.

13 Garray nhepi ṅarranha ṅamaṅamayurruna,
 nhe bokmara ṅarranha ṅunha ṅāṅḍiwala
 gulunṅura.

14 Ḳatju'kuṅala nhe dhika bokmara ṅarranha
 rumbalnyɗja, dhapirrkkuṅalana dhika
 wal'ṅu,
 bukmak nhuṅu djāmanyɗja Ḳatju'na dhika;

Narranydja yukurra wokthun nhuᅀu wirrkina.

15 Nhäᅀala nhe ᅀarranha yukurrana,
ᅀunhi ᅀarra yutjuwalaᅀ'ka yana yothuᅀga
ᅀunha ᅀänᅀdiwalanga rumbalᅀura;

16 Nhenydja ᅀäthili ᅀarraku marᅀgi, lingu nhe
nhäᅀala ᅀarranha ᅀuthanara marrtjin-
yara,
yurruna ᅀarra dhawal-wuyaᅀina,
ga bitjarrayi nhe dhukarr gurrunhara
ᅀathil'yurruna ᅀarraku.

17 Waᅀarr God, nhuᅀu guyaᅀinyaranydja bar-
rkuna,
yakana ᅀarra yukurra guyaᅀirri ga mulka.

Nhokuᅀu guyaᅀinyara guᅀku'na mirithirrina,
biyapulnha guᅀku'.

18 Nunhi ᅀarra ᅀuli bothurrunydja, yakana ᅀuli
buku-mulki,
bitjanna lingu nhe guyaᅀirri yukurra
ᅀarranha.

Nunhi ᅀarra ᅀuli yakurrthirri,
nhenydja ᅀunhiliyi warray;

Ga ᅀunhi ᅀarra ᅀuli gaᅀgathirri yakurrᅀuru,
nhenydja mukthun yana ᅀunhili ᅀarrakala
galki.

19 Garray! Nhäku warray nhe ᅀuli yakanydja
buma ᅀunhi yätjmirrinhandydja
yoluᅀu'-yuluᅀunha?

Yana walala bini winya'yunana-wala
ᅀarrakala.

20 Bitjanna lingu walala ᅀuli waᅀa
yätjkumanydja nhuna.

Garray, wirrkina ᅇarra yukurra ᅇaramurryirri
walalaᅇu,
liᅇu nhuᅇu walala yukurra ᅇaramurryirri.

²¹ ᅇarra yukurra yarryunna walalaᅇu, yakana
duktukthirri,
liᅇu walala yukurra nhuᅇu yarryun.

²² Yuwalknha ᅇarra yukurra yaka duktukthirri
walalaᅇu, yarryunna yukurra,
yakana ᅇarra yurru walalanha lundukuma.

²³ Garray, nhäᅇa'-nhaᅇa ᅇarrakala ᅇayaᅇulili,
laru'-laruᅇa ga gatjarr'yurra ᅇarraku
guyaᅇinyara;

²⁴ Lakaᅇa dhunupamirriyaᅇa nhä yukurra
ᅇarrakala yätj ᅇorra ᅇayaᅇuᅇura ga
liyaᅇura,
nhä ᅇarra yukurra balaᅇu djuᅇuᅇ'marama
nhokala.

Garray! Gäᅇana ᅇarranha, ᅇurru-warryurra
dhunupakurru dhukarrkurru,
ᅇulawitjarra bili walᅇamirrikurru dhukar-
rurru. Ga liᅇuna.

148

Wokthurrana Garraywu go

148:1-14 (Let everything praise the Lord)

¹⁻² Wokthurrana Garraywu go, nhuma bukmak
yana djiwarr'wuynyᅇja nhä malanha.

Wokthurrana Garraywuna nhuma yolᅇu
walala djiwarr'wuy, nhanᅇu
dhäruk-märranhamirri walala,

wokthurrana nhanᅇu, goᅇmirriyiyana
walala.

³ Nhe walu ga ᅇalindi,
ga wiripuwurru ganyu' walala, wokthurrayi
nhumanydja nhanᅇu.

⁴ Nhe gäarak, ga waᅇupini malanha,
nhumanydja wokthurrayi yukirriya walala,
biyakayi bili.

⁵ Nhumanydja dhuwalinydja malanha
djiwarr'puyᅇunyᅇdja, wokthurra
bukmaknha yana,
yäkuna garrwarkuᅇa ᅇanya Garraynhana.

Bili ᅇayi Garray waᅇana, dhäruk waᅇgany,
bala yana marrtjina nhä malanha
malᅇ'thurrunana;

⁶ ᅇayi nherra'-nhirrara nhumalanha nininygar-
rmurana,
nhuma dhuwali bukmak yana
djiwarr'puyᅇunyᅇdja;

Wokthurrana walala,
märr-yiᅅgathiyana Garraywu.

⁷ Ga nhuma bukmak yana munatha'wuynyᅇdja
nhä malanha,

Wokthurrayi Garraywuna,
nhuma guya walala, ga wiripu-gulku' nhä
malanha ᅇunhi marrtji ᅇorra gapuᅇura
dhulupurrᅇura,
wokthurrana nhumanyᅇdja gatjuy.

⁸ Nhe malwurrk, ga maykarran', ga wärrk,
nhanᅇu dhäruk-malthunaramirri walala,
wokthurrana nhanᅇu Garraywu.

- 9 Ga nhe wäŅa űaraka, buku ga djulam,
borummirri dharpa ga retja malanha,
wokthurrana walala nhumanydja.
- 10 Ga nhuma wäyin walala bodinymirri ga
madakarritjmirri,
gal'yunaramirri ga buűthunaramirri,
diltjiwuy ga ranjwuy,
wokthurrana nhumanydja bukmaknha
yana.
- 11-12 Nhuma yolŅu walala, buŅgawamirri
űurru'-űurruŅu ga wiripu-gulku' yolŅu
walala,
yuᄁayuda yawirriny' dhäykawurru ga
ᄁarramuwurru,
worru'-wurruru ga djamarrkuli',
nhumanydja wokthurrayi Garraywu,
goűmirriyiyana walala.
- 13 Nhuma dhuwala bukmak yana mu-
natha'wuynydja nhä malanha,
wokthurrana walala,
märr-yiŅgathiyana Garraywu.
- Lingu Garraynydja dhuwala
yäku-dumurru, djulkmarama yukurra
wiripu-gulku'nhanydja;
- Nayinydja yukurra nhina űunha djeűarra'na
dhikana, garrkuluknha,
biyapulnha-wala wal'űu garrwarnha,
buku-nyumaramana yukurra munatha'na
ga djiwarr'nha.

14 Garraynydja yukurra wirrkina
ᅇayaᅇu-ᅇamathirri nhanukalayᅇuwu
yolᅇu'-yulᅇuwu;

ᅀlimurru *Yitjuralpuᅇᅇunydja marrkapmirrina
walala nhanᅇu,
ᅇayi ᅇilimurrunha ganydjarrmirriyaᅇala,
märr ᅇilimurrunydja yurru nhanᅇu wok-
thunna.

Wokthurrana go Garraywuna.

* 148:14 Israel

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f